



I S E M P R E V E R D E

GIOVANNI LORENZONI



Versi friulani

ATHENA
EDIZIONI

Athena Edizioni ti regala questo libro in formato cartaceo, stampato e spedito gratuitamente a casa tua. Infatti per ogni libro acquistato dal sito potrai scegliere un libro della collana Sempreverde in omaggio. Visita edizioniathena.it per maggiori informazioni.

IL POETE

Il poete e il mont.

Anìn vie drez! Ance se nus tormente
qualchi volte un dolôr c'al smange 'l cûr,
se l'ànime nus vai tant malcontente,
se nus ciol la peraule un gran lancûr,
no vin di cedi. Un ciâf c'al è pleât
nissùn lu stime: al fâs nome pietât.
No', come pôi, supiârps 'o resistin
cuintri lis botis c'al nus dà il distìn.

Nus domandin dai viars che fedin ridi?
E ben, ridin dal nestri stes dolôr.
Parcé mostràlu, se vin un fastidi?
Des nestris penis ce ur impuàrtje a lôr?
Tignìn par no' – tal cûr al è 'l so sît –
ce che nus dûl, ce che nus à dulît.
Tignìn par no' i dolôrs che 'o vin vidûz:
se orin contàju, no sarin crodûz.

Invidiôs l'è 'l mont. E ce bisugne
 îsje duncce di fâsi invidiâ
l'angosse che jè come la zilugne
 – làgrime e perle – che sul cûr nus sta?
Il soreli, co 'l jeve maestôs
la disfe. 'Tal il mont invidiôs
l'ul robànus che' part dal nestri cûr
che jè tant biele, fin che sta tal scûr.

Tignìn par no'. Ma propi se nus toce
 di sbrocàsi ogni tant, butinlu fûr
chel ciant penôs c'al treme su la boce,
e po' butingi làgrimis daûr.
Ma tal segrèt de gnot, quanche jè pâs
e 'l mont invidiôs al duâr e al tâs,
quanche nol sint nissùn, quanche sin sôî,
quanche, tal scûr, nissùn nus viôt i vôi.

Al mont i baste, quanche al lei lis rimis,
di vé argomènt di ridi, e nie di miei.
Butìn jù viars par dret, par stuart, a stimis,
ridìn e fasìn ridi. E cussí sei.
Ma se ciatìn un'ànime che sint,
un cûr c'al bat cul nestri, un cûr ardìnt,
oh, tignin cont par chel il pi biel ciant!
Il dolôr in che' volte l'è alc di sant,

VÔS DE NATURE

Uciei.

Di donge e di lontàn,
scuindûz enfri i ramàz
fasin un gran bacàn.
Come tanc' frutazzàz
s'ai sint a svoletà,
s'ai sint a mateà.

Sìntistu? Chel al rît.
Oh, cui sa mai parcé?
'O stoi instupidît
a scoltàlu. La-fè!
L'à di sei ben contènt
chel ucielût! – Sta atènt!

Ce lunge che' ridade!
Scolte, no finis plui!
Ce ànime beade
che in sen l'à di vé lui!
Chel ucièl tant felîz
îsjel forsi un nuvîz?

Oh, ce notis che van
vie pal aiar serèn!
Oh, i uciei sì, che san
gioldi, e giòldile a plen,
la vite! – E no', porèz
vivìn di fufignèz...

Si, noaltris cajù,
mai contènz, invidiôs,
– cumò jò, cumò tu –
litigòns e ledrôs,
no savin plui amà,
no vin timp di ciantà.

La biele stagion.

La prime lûs che à il biel colôr de rose
cu lis tintis de viole messedât,
co ciale drenti pal barcòn curiose,
mi ciate ogni matine za sveât.

La fantasie come une frute estrose
mene 'l pinsir a torzeòn. Pojât
lì sul cussin, voi a colà te prose
e pensi a lis misèriis dal miò stât.

Ma pensi, ance, al miò biel siun. Tramànt
'ne tele d'aur, 'o torni a sierà i vôi;
e di lì a un pôc no sai plui là che soi.

Sint nome il mierli c'al mi fâs un ciant
di stant sul tet, e 'o sint la ninenane
che, sunànt dî, mi ciente la ciampane.

Sot sere.

Sot sere, quanche il mont al si cidine,
si sint l'odôr amâr de blancespine
tremà tal ventesèl c'al ven e al va.

L'è come il prin basìn di une frutine,
basin robât in t'une gnot cidine,
che no si capis ben di ce c'al sa.

Mi plâs l'odôr amâr de blancespine,
mi plasarès il bâs di une bambine:
ma bâs, par me cheste stagion no 'nd'à.

Pasche.

Par une sfese dal barcòn, lizere
 filtre une striche d'aur. Il pi biel rai
dal soreli pi biel di primevere
 al cuche drenti, al cuche zaromài.

E, golosàt, ve' là c'al si distire
 sun chel jetùt dut blanc; e lì planchìn
planchìn viars che' frutate, eco, al si zire
 e i busse chei voglùz, chel biel petìn...

Je, sot di chel basìn che la cucie
 cussí lizêr, cussí lusint, 'e rît.
E môf un braz, orès paràlu vie
 chel rai golôs... ma lui, simpri pi ardît,

i s'cialde, i s'cialde il cûr. E je 'e suspire
 tal pi biel siun d'amôr, e a mieze vôs
'e clame un non... si slunge, si distire,
 po' strenz i braz, sul pet ju strenz in crôs...

Dute ligrie, dal alt, 'ne bavesele
'e puarte jù sun di ciampanis, ciant
e mùsiche. Jè Pasche! E a la Capele
la prucision scomenze a là indenànt.

E che' frute si svec. Chel sun di fieste
c'al ven dal alt, par pôc, i toce il cûr.
Orès jevà. Ma no si môf, e reste
cui voi sierâz, voltade viars il mûr.

– Pasche? Che sedi! – 'e dîs che' biele frute
comedansi pi ben tal so biel jet.
E si disegne su la so musute
fres'ce, une smòrfie come di dispìet.

– Pasche? Pai viei, pai fruz; no par'ste biele
zoventût che sa dut fûr che preà.
Pasche? Ce impuàrtje – tra di sé 'e fevele –
quanche no si à un vistût di discreà?...

La none.

La none 'e va a passòn cu la vaciute
e à cun sé so nevôt,chel pitinìn.
Ciaminànt, o che i conte une storiute
e che i fevele di Gesù-bambìn.

Sot di un moràr che apene apene al bute
lis primis fueis, si ferme chel frutìn.
La none 'e mole la so besteute
che si passoni sole a so distìn.

E si sente su l'ôr del prât, intànt
che il soreli al va a mont, colôr di fûc,
e la pâs 'e si spant par ogni lûc.

Il frutìn al cuei rosis. Ma ogni tant
al si ferme a cialàle che' so none
che disgragnole adasi la corone.

Dopo la ploe.

Al passe un ventesèl c'al nus racree,
e si respire cui polmòns aviarz.
Dopo tant cialt, nissune maravee.

Il soreli enfri il vert al torne a ridi,
e che' ponte di nûl lajù lontàn
'e si disfante par no fài fastidi.

La nature 'e rivîf. 'E alze la blave
lis fueis pleadis, zalis colpe il sut,
che sventolin movinsi cun che' bave

di aiar che ven vie. Là te stradele
al passe il contadin e al à tai vôi
une lûs di speranze cussí biele.

Îr al vedeve pal gran cialt c'al ere
a pleàsi ogni giambe, e disperât
al smaniave tanche al ves la fiere.

Po' l'à vidût i nûi, uè di matine,
a vigní sù. Tampièste? cui sa mai?
E invece jè vignude jù cidine,

senze fà dan, la ploe, che' benedete,
e à bagnât, 'e à bagnât planchìn planchìn
senze tons, senze lamps, senze saete.

Uè sì che duarmarin senze che' pôre
dal sut, senze chel cialt demonëât,
senze che' sêt! Sei benedete l'ore

che à puartât aghe e pan dut t'une volte,
che à puartât fresc e voe di là a polsà,
e la speranze che nus veve ciolte!

Come lis stelis.

In alt a une a une
s'impiavin li stelis. L'ere scûr
il font dal cîl, parcé che inmò la lune
daûr lis monz no ere saltade fûr.

E Rosine mostrànt une stelute
che lusive di plui, disé a Miute:

– Viostu che' là che lûs di lûs plui clare?
Che' là ores sedi jo,
e che a cialàmi, stant di culí in tiare,
al fos dutis lis seris il ben miò.

In chel come une bore
butade vie pal cîl, 'e si smocià
une stelute e vie di là parsore
t'un lamp insìn partiare 'e lè a colà.

E inalore Miute birichine,
mostrànt che' stele, i rispuindé a Rosine:

– Viostu che' là che ven dal cîl in tiare?
Che' là orès sedi jo;
e ogni sere plui biele, oh si, e plui clare
colài tai braz e gioldi cui ben miò.

Une spassizade.

Mi plâs, lassànt daûr di me la grande
citât plene di afârs e di sunsûr,
di là vie pes culinis di che' bande
là che il soreli a planc a planc al mûr.

'E monte ad alt, blance tra il vert, la strade,
di cuèl in cuèl, come un biel flocc d'arint
che ogni tant al si plec s'une voltade
e po' da gnûf biel dret al si distint.

A gestre un ciamp arât, 'ne vigne a zampe;
un prât di cà, di là un boscùt di ulîf;
e in alt, traviars un zuff di pins, al bampe
il cîl di un colôr d'aur lusint e vîf.

E ca e là, tra il vert, come butadis
dal caprici di un frût là che va va,
polsin lis vilis blancis, coronadis
di rosis, gessalmîns, zîs e lilâ.

Tra tante pâs, sul font de gran valade
un contadin al svange il so vignâl;
e in alt in alt un pastorùt al bade
'es pioris che pascolin sul rivâl.

No si sint in chest sît 'ne vôs umane;
ma tai boscs, tes ciarandis, tai zardìns
ciantin i uciei, ciacare une fontane
e tal vint par che sunin viulins.

'O mi fermi un momènt. La poesie
de creazion, come un licôr sutîl,
mi rint il cûr lizêr, m'al puarte vie
dal cîl in tiare e da la tiare in cîl.

Mi pâr che cheste tiare, eco, mi invidi
a gioldi tai so bràz dut il so amôr;
mi pâr che il cîl zelôs al mi soridi
e al mi clami a fà un bain tal so sflandôr.

'O sieri i vôi. E ve', che no mi reste
che l'ànime, pinsîr e sentiment;
e 'o mi sint come un nûl piardût tra cheste
pizzule tiare e chest gran firmamènt.

Signôr, l'uciel c'al ciente par laudàti,
la rose che ti dà il so bon odôr,
il nûl c'al art di fûc par coronàti,
son come me, e jo soi come lôr.

E, come lôr, 'o ti ufrîs alc. Modeste
ufiarte jè, o Signôr, ai tiei granc' vôi.
Ma chest miò ciant l'è dut ce che mi reste
te me misèrie, e jo, Signôr, t'al dôi.

Vin furlàn.

Ciale traviàrs il soreli, o ciale 'ste làmpide tazze:
ve', ce colôr di rubìn, ve', ce riflès e ce ton.

Come un licôr al è il vin che ti ufrìs, o bìele bambine
bèvilu, bèvilu prest, no vé paure di lui,

ché nol incioche e nol ciôl il sentiment e la fuarze.
Ceste gotute ti met nome ligrie tal cûr.

Sun ceste tiare furlane 'e ven dolce e ferbinte la ue,
fuart e potènt al è il vin, bon, generôs e sincîr.

Bèvilu, no vé paure. La vite 'e domande ligrie:
senze ligrie l'amôr l'è come un cuarp senze sanc.

Bèvilu. Uei che tu ridis, 'o uei che tu sedis alegre,
uei che ti ridin i vôi. Bèvilu senze temé.

Pûr l'è chest vin. Lu bevevin i Cesars di Rome latine
sot il biel cîl dal Friûl, cuanche, lassànt la citât,

ciare bambine, vignivin a respirà chestis àriis
plenis di tante salût, plenis di fieste e di lûs.

Ance in che' volte al lusive chest vin tal rai dal soreli,
ance in che' volte cussí l'ere colôr di rubìn.

Al mâr.

Mâr e soreli e libertât! Ce glòrie
in chest miò cûr c'al è stât tant provât!
Mi pâr che si disfanti la memòrie,
in chest momènt, di dut il mâl passât.

Mar, ti saludi! Un piez che no sintivi
lis ondis blancis ròmpisi ai miei pîs.
Mi bat il cûr e soi contènt di vivi
donge di te, tu miôr dai miei amîs.

Tu tu sês come une persone amade
che s'e riviôt dopo sei stâz lontâns.
Mâr, o biel mâr, bùtimi sù une ondate:
par abrazzâti 'o slungi, eco, lis mans.

Gnot di unviâr.

L'è biel, di unviâr quanche la gnot jè scure,
 quanche al busine il vint, ven jù glazzade
 la ploë e il frêt al passe ogni fessure,

stà biel sintâz, in t'une pâs beade,
 sot la nape, che il fûc al ârt cidìn
 e al dà ogni tant 'ne biele sflamiade.

E la tazze jè colme di bon vin
 e te bujade cialde lis ciastinis
 sclopetin ogni tant, ogni tantìn.

E lis oris de gnot van vie cidinis.

*

* *

Intànt al conte un c'al à let il sfuei
 des batais, des vitòriis gloriösis
 e des speranzis di là simpri in miei.

Lis fantazzinis scoltin curiosis
e pensin ai morôs che son lâz vie
pe uere. E ve', son dutis seneosis

di savé i câs che tocin culavie,
e, vodansi al Signôr, 'e prein di câr
che prest l'Itàlie 'e rivi jù in Turchie

e che i morôs ur ai mandi indaûr.

*

* *

Al sune il *deprofundis*. Vie pe gnot
rimbombe il sun potènt di che' ciampane
che invide a la prejere. Duc' t'un bot

si plein denànt la maestât sovrane
di chel sun c'al recuarde ce c'al ven
dopo finide cheste vite umane.

E prein pai muarz in uere. E il câr lu àn plen
di fede tes peràulis dal salmìst
che no capissin, ma che crodin ben

che lis vebi indetatis propi Crist.

Nadâl.

Mi recuardi ancemò di chel presèpio
che m'al faseve, co eri frut, miò pari;
e 'o riviôt chei pastôrs che done mari
m' ai faseve di piezze... 'o ju riviôt.

Erin granc', masse granc', tanche ur rivave
il cuel e il ciâf parsore de stalute
là c'al stave un bambìn te grepiute,
porèt, senze un giambe e cussí crôt.

L'ere Macôr cul sivilòt e al ere
Bernàrt cul cian fedêl che lu uardave
Martìn cun chel viulin che nol sunave
e doi tre altris che no vevin non.

Erode t'un ciantòn, pi alt de ciase,
e lis pioris pi grandis de vaciute;
i rês che levìn vie cu la fiacute,
ogni dôi dis un pas, par un stradòn.

Ramàz di pin pal bosc levi a robàju
in t'un zardìn di siòrs o in cimiteri.
Ma, se savessis ce contènt c' 'o eri
di stâ a cialà chel miò presepiùt.

Mi recuardi ancemò de pastorele
che s' 'e ciantave vie pe gnòt serene;
mi recuardi ancemò che' lune plene
co si lave a madìns, quanc' 'o eri frût.

Plàdinis plenis di vin cialt cul ueli,
e pan rustît, ce ben che m' al recuardi,
rustît sul nadalùt c'al veve di ardi
dute la gnot! Ce biel, ce biel Nadâl!

Passin i ains, passe la poesie
di chei bieci dîs; e altri no nus reste
che la memòrie di che' ciare fieste...
Oh, ce tanc' ain che nol è plui Nadâl!

Nadâl di uere.

Nadâl. Ce biele fieste! E ce ligrie
ciatâsi duc' a ciase tal cialdûz,
donge un bon got di vin, in companie
dai nestri vici, c'al pâ di tornà fruz.

O ce delizie a viodi che riduzzin
chei vici contènz dai fis che son tornâz
e dai nevôz, mai fêrs, che ciacaruzzin
e ur saltin sui zenoi indolentrâz.

O biel Nadâl, pi biele tra lis fiestis
da l'an, fieste dal cûr, dal sentiment!
Oh, sei lontâns di ciase propri in chestis
zornadis, ce cûr sglonf, ce avilimènt.

E pûr chest an son tanc' chei che no tornin
a ciase a fâ lis fiestis. Manco mâl!
Ma son altris – e tanc'! – chei che no tornin
mai plui... mai plui... né chest né altri Nadâl!

Tiare nestre.

Cui va vie, cui torne a ciase
e cui reste simpri cà:
ma tal cûr vin duc' 'ne flame
che nissùn nol po' studà.

L'è l'amôr pe nestre tiare
c'al nus ârt in fonz dal cûr,
che par dut al nus compagne,
simpri vîf, sin che si mûr.

LA POLENTE

Il samená.

I.

E la buine stagion bielzà si viarz.

La tiare che à polsât duquànt l'unviâr
si à di ròmpile intôr i prins di marz.

Cui c' al samene ad ore, ben da râr
la fale; e cui c'al tint a cheste vore
pi tart, in lûc di doi, al farà un ciâr.

Sei bon il gran, curât, san une vore,
di buine qualitât: e l'è sigûr
che quanche jè vignude la so ore,
plui di chel che si spiete an' salte fûr.

II.

Legri, Masût; ciarie sun chel s'cialâr
la uàrzine. Jè biel che ruzinide
che' poltronate, dopo tant che duâr.

Co' tajarà la tiare ingrisignide,
tu vedaràs cemut che tornarà
a lusì tal soreli. Jè finide

l'ore di stà di bant. Legri, va là,
pare fûr i nemai e tache sot;
e daûr il s'cialâr viôt di saldà

Il ciarugèl. – Ti pàrje? a l'è frescòt...

III.

Tanche Masùt, c'al pâr c' al duarmi in pîs,
al prone dut, 'e salte fûr Rosine,
dispetenade come duc' i dis,

fres'ce come une rose senze spine,
legre e ridînt, cun chel so voli scûr,
cun chel petîn biel strent te giachetine.

C'un flasc di vin in man 'e salte fûr
e lu poe sul ciâr. – Quanche vês sêt,
viòdit di bevi, e di bèvilu pûr...

e co' tornais, viòdit c'al sedi uêt.

IV.

I bûs si mòvin tarz e misurâz.

Pendolin sul s'cialâr e pari e fi.

Van a sgobà, cialait, e son beâz.

O sant lavôr, quanche s'al fâs cussí

vulintîr, senze mai alzà la vôs

par lamentàsi o ben par maludì!

O sant lavôr! E pur tal mont son trôs

chei che ti odèin. E sai ben jo parcè:

Trôs che sudin àn fan; e nome pôs

che no sùdin, 'e gioldin dut par sé.

Rose.

I.

Ciantave Rose, dute indafarade
a parecià il gustà di mandà vie
tal ciamp a la so int che ere famade.

Il soreli al butave une gran rie
di lûs, pe puarte, sul salîz di piere,
e al jemplave la ciase di ligrie.

Rose 'e ciantave e leve intôr lizere
di cà e di là, fasint il so lavôr.
E sintive vicine primevere

e za vedeve il mandolâr in flôr.

II.

Ere brave Rosine, e contentave
la so int ogni dì de setemane;
e il so mangià nûn lu rifudave.

L'ere pront il gustà: t'une tomane
la miestre ben cuete e ben cuinzade,
la polente rustide a la furlane

su lis boris, 'ne pladine colmade
di lidric in salate e un flasc di vin:
e quanche fo dut pront, Rose beade

le su la puarte e clamà a fuart: Pierin.

III.

E Pierin l'ere pront. No veve nance
finît di di Rosine, che lui l'ere
denànt di je; e cun che' muse france,

ridint, al domandà: — Ise mo' vere,
che ance ué tu mi mandis in campagne? —
— Ma che' tomane lì no jè lizere...

— Ma io la puarti instès, sastu mo', agne
Rose; ché a mi mi plâs di là tal ciamp. —
— Tal ciamp? E a scuele? E il mestri c'al si lagne

che a scuele tu i stâs lì come un salàmp?

IV.

— Eh, a scuele... a scuele... A mi, agne Rosine,
mi plâs di là tal ciamp a lavorà...
«Fati ca, fati là, viò, Culumbine!»

e po', quanche jè l'ore di gustà,
ciapà un bocòn, 'ne fete di polente,
un sclip di vin di cà, un sclip di là.

Oh, ce biel, agne! — E jo no soi contente.
In ué bisugne imparà a scrivi e a lei
e a fà i siei conz. Dut chest in ué al covente. —

— Agne Rosine, impararai a lei... —

V.

Cu la bausie che i côr jù pal zarneli
al ciol sù la tomane e vie curint:
— Agne Rosine, mandi! — e par c'al ueli

ciòile pal cùl. E je che (za s'intint)
l'à capide, la man parsore i vôi,
reste a cialàlu: e al va lui, come 'l vint.

E pense intànt: Co varai jo i miei fiôï,
vuei che ledin a scuele. Lavorà
no baste in dì di ué. E al val par doi

cui c'al sa alc par donge il lavorà.

Il gustà.

I.

Tôr misdì l'ere cialt. E lôr te ombrene
là, sul ciavèz dal ciamp, scrofâz partiare
spietavin di gustà. Te pâs serene

il pi vieli al diseve: — A si ciacar
c'al à une biele vite il contadìn,
c'al è san, c'al è fuart, e che jè rare

la volte c' al mûr zovin; c'al à vin
e blave e un biel purcìt tal ciôt; di unviâr
te stale o tôr il fûc, là che 'l garbìn

nol jentre che pe buse dal seglâr.

II.

Ma no pensin chei tai che s' al è vêr
che stin benût, il ben no' s' l quistìn
cun chest lavôr che ciart no l'è lizêr.

Lôr van a vore 'es vot; noaltris sin
za stufs di termenà quanche van lôr;
'es sîs finissin, noaltris finissin

co jè za gnot, quanche s'impie il lusôr.
Se lavoràssin duc' compain di no',
e s'al fos plui umàn qualchi gran siôr

che' puare int no sberlaressin, no!

III.

Ma al càpite Pierìn. L'è senze flât,
sudât come une razze, ma contènt.
Tra il cialt e il pês, puar frùt, al è copât.

E màngin duc' di gust. Al è un momènt
che no si sint un zic. Jè pàs in tiare,
e lassù in alt al rît il firmamènt.

Oh, vuei ben dilu, jè une ciosse rare
la cussienzie di vé lavorât;
'e cuinze ogni pitanze; e jè plui ciare

l'ore dal past, dopo che si à sgobât.

L'amôr.

I.

Jè gnòt: culà in cusine la famee
jè za jevade sù di taule; e Rose
(oh, che' Rosine 'e jè une maravee!)

'e a za dispareciât. Ma no jè oziose:
'e lave e suje i creps t'un colp di man.
Furtunât chel c'al à une tal morose.

Jè gnot: rumiîn lis bestis daurmàn,
te stale, in pâs. Une ciampane 'e sune;
dos tre altris rispuindin da lontàn.

Daûr lis monz 'e monte sù la lune.

II.

Sul portòn dal beàrz al è un biel zovin;
s'al viôt tal clâr di lune. — Ou, galantòn,
ce faseso culà? — Dai pâs si movin.

Eco Rosine. 'E jè come un bombòn,
biele e pulide; à il cûr contènt e rît.
Cialait, vedele lâ, pàrje mo' bon?

L'è il morôs che la spiete. Fat ardît,
vidinse vigní incuintri, il zovenùt
al si fâs indenànt e biel pulît

la salude sot vòs... Oh, ce quadrût!

III.

— Àstu paure? 'E san, 'e san i miei
di ciase e son contènz. Ven indenànt.
L'è un piez che fevelìn, e sarès miei

che tu vignissis drenti. Mo' modànt
l'a dit miò pari: «dii c'al vegni, al dís,
se l'ul véti dabòn, c'al vegni avànt»

Vino di stà a stracàsi culì in pîs,
di stà a ciapà ogni sere la rosade?
Ven drenti, che tu càpitis tra amîs.

Àstu paure? — E lui i dà une ociade.

IV.

— L'ere tant biel, Rosine, di ciatàsi
a ciacarà culì tra lûs e scûr,
e che si po', quanche si à voe, bussàsi.

Là drenti, 'o sai, mi acetaràn cul cûr
ma chel che chi si dîs a quatri vôi,
culà no podarìn dîs'al, sigûr.

In presinze di lôr, noaltris doi
ce farino, Rosine? In t'un ciantòn,
cu lis mans bandonadis sui zenoi...

e spietà di cialàsi di scuindòn. —

V.

— Ma une volte al sarà pûr necessari
che tu vegnis in ciase a fevelà,
a domandà s' al è contènt miò pari.

Dunce pi prest che tu tu vegnis là,
pi prest tu ti distrighis. — Tu às resòn.
Anin biel drez, za che bisugne là. —

— Vioistu, Celèst, no si pâr nance bon
un zovin e une zòvine bessôî...
E par un bâs... 'e ven ben l'ocasion. —

E plancût 'e si movin ducidoi.

Ploe e soreli.

I.

Spontin za fûr di tiare lis fueutis
lizerinis de blave; e lis campagnis
fodradis di un biel vert 'e ridin dutis.

Plovisine zintîl, tu che tu bagnis
tant il zardîn dal siôr come l'ortùt
dal puar, bisugne che no tu sparagnis

la to binidizion a chel ciampût
dulà che crès la blave pe polente
che à di fàle Rosine al so omenùt

in chei dìs che sarà spose contente.

II.

E tu, soreli, che tu sês la vite
di dut il mont, seconde pûr la ploe,
fâs che cressi che' plante. Paròn Tite

l'à destinât 'ne dí (l'ere di voe,
contènt de contentezze di so fie)
che che' blave che crès donge la roe,

à di sedi pai spôs. Oh, la fadie
di chel pari, o soreli, cul to rai
tu binidis. Che' blave culavie

tratàle mâl tu no tu olsis: guail.

III.

L'à di jevâ, vedês, inmò il soreli;
e lôr son za tal ciamp a lavorà,
e ur colin i sudôrs jù pal zarneli.

Pleâz e cul ciâf bas, vedèju là,
smondein la blave alte pi di une quarte
par che vèi arie e puest di vegetà

e par che vegni sù di giambe fuarte.
E chel puar vieli, co l'è strac, s'indrezze,
al zire intôr il voli e al si confuarte.

E a mieze vôs al dîs: — Oh, ce belezze! —

IV.

E al pense: Se fos vive la me viele
(requiemeterne) e ce sodisfazion
vê di sposà une fie ghïarde e biele

a di un frutàt tant brâf, tant biel, tant bon,
come c'al è Celèst. La me defonte
varès pensât a dut par che' ocasion.

E Rosine? Che' là, met pen che conte
i mês e lis zornadis. Ma dabòn,
'e à un biel contà... La blave apene 'e sponte,

e San Martin l'è inmò tant lontanòn. —

La filadure.

I.

— Buine sere, Rosine. A ciase sole? —

— Si, soi daûr a parecià di cene.

La me int, quanche torne, si console

di ciatà pront. — Rosine è la che mene

la mèscule; messede la polente.

E ce cialdèrie, e ce cialdèrie plene!

— 'O soi vignût, no sestu malcontente?

par chel afâr... — Par vie de filadure?

Tanche la struci. Soi propi contente

che sês vignût, che si ciolês premure. —

II.

Un pâr di messedadis, di ches buinis

cun chei bieî braz torònz. — Sastu mo', Rose,

ciolint Celèst, culà, tu la induvinis. —

Rosine 'e tâs. Sa ben je cui che spose
E cu la gestre il cempli e cu la zampe
ciape l'ôr de cialdèrie e premurose

la struce su la bree. Tra il fun c'al s'ciampe
in alt e il bon odôr c'al fas vigní
la buine voe, che' polentone 'e lampe

come une lune sul calà dal dì.

III.

— E cumò soi cun vo', ciàr mestri Bepo.
Orês vignì disore un momentin?
— Ào di vignì ance io, Rosine? — Ce po'? —

Bepo l'è apene sul secònt s'cialìn,
e Rosine à za viarte che' cassone,
onôr de ciase di ogni contadin.

E giave fûr, 'e giave, une vorone
di filadure fate sù in madassis
— Chest pai blèòns... — chel vieli la cojone,
— chest pes ciamesis... chest culì pes fassis... —

IV.

— Eh, mestri Bepo, vo' sês ben di voe;
us plâs di ridi, us plâs di cioli vie... —
— Benedete, ce ustu? jo po', no eh,

che no vai. Mieze vite è la ligrie.
L'è vêr, soi vieli; ma par chest, 'o pensi,
no merte filài sù. Eh, no pardiel!

Qualchi volte ance jo, quanche m'impensi
de zoventût, mi sint un grop tal cûr.
Ma ce zòvje lagnàsi? E alore 'o pensi

c'al è miei ridi, là, sin che si mûr. —

V.

Ài cessût il coredo par to mari.
Oh, come s'al fos ué! Donge 'ste casse
stavi come cumò che ti ciacari;

e je compain di te, je, une madasse
daûr che' altre 'e leve giavànt fûr,
e giavànt no i pareve mai di masse.

E jo i volevi ben e 'o vevì il cûr
slambrât stant a ciallâle. E je, innocente,
no capive, Rosine, il miò lancûr

e mi cialave cun chei vôi, contente...

VI.

E sun che' tele che par je 'o cessevi
mi colavin lis lagrimis dai vôi.
E vaivi di bant; e lu savevi.

Viôstu, se 'o rît, a no l'ul dì che soi
propì contènt. Il mont, ciare bambine,
l'è muart par me in che' dì, quanche lôr doi

(son to pari e to mari) une matine
son lâz in glèsie... Niùn lu à mai savût
il miò segrèt. T'al ài contât, Rosine,

par sfogàmi. E sin uè no ài mai podût. —

VII.

Rosine si sujà une lagrimute,
sintint chel vieli che cul cûr in man
al contave che' stòrie. E po' cun dute

gràzie i disè: — Cuintri il distin invàn
si lamentin: al ere distinât,
mestri Bepo, altrimentri. — D'in chel an

ài scherzât, ài ridût, ài bacanât,
ma 'l cûr, oh, l'à patît... Rosine, mandi. —
E al lè viars ciase un fregul solevât.

— Viòdit di cessi fis, us raccomandî...! —

La panole.

I.

Jè za alte la blave e la panole,
nudride, 'e à fat il gran. Te bavesele
de sere e de matine al si spacole

il penacul, si môf, quasi al fevele
cun chel s... s... che al passe di un ciavèz
a l'altri. Al à molade la bardele

ogni penacul; plen di morosèz
l'è dut il ciamp e nome un cisicà,
si sint intôr intôr c'al dure un piez...

e ce c'al ueli dì nûn lu sà.

II.

E a Masùt i pareve che la blave
fos za mature, e al volè fà une prove.
Ma tenar l'ere il gran, se lu tociave

la òngule. E provànt, eco, si sglove
che' mostre di panole e i reste in man.
Lui s' 'e ciale; i displâs: ma pur no zove;

e alzànt la spale, al dîs: — La rustiràn
tal fûc, a ciase. E al va sivilotànt,
fissànt il cîl e i nui che van e van

in sù, viars là montagne, galopànt.

III.

E al pense a ce c' al dîs simpri so pari,
— Nostait a vé premure di racuei
la blave; ma lassàile là magari

sin tôr i Sanz; ché al è mil voltis miei;
'e rint di plui e dà farine buine.
Fasìn come che àn fat i nestris viei.

Cui c'al ciol sù trop prest, l'à minudine,
flapote, i va patide e no i fâs ben.
Lassàile madurì: varêš farine

sane e bondante par dut l'an c'al ven.

Il coredo.

I.

La ciase ere cidine. E Fido, il cian,
menànt la code, fûr e dentri al leve,
badànt a dut come un fedêl uardiàn.

Une fuee tal ort no si moveve,
se nol ere Pierìn che cun t'un pâr
di amîs, quanche nissùn no lu vedeve,

si rimpinave sù par un figâr.
La int ere tai ciamps a lavorà;
e chei birbànz vevin un biel afâr.

Ce boins i fics, tiràju jù e mangià!

II.

E Rosine? Oh, Rosine a di che' ore
né a fics né a fruz sigûr che no pensave.
Ma dulà èrje? Ere lade disore.

E là, sole, cujete s"e cialave
je, cap par cap, che' bieie bianciarie,
e in che' cassone antighe la stivave.

E il cûr al i bateve di ligrie;
la contentezze i dave fûr pai vôi;
e vaive, vaive, si, pardie!

e pensave: Ce stûpide che 'o soi..

III.

Oh, ce biel, tal segrèt de ciamarute,
là che nüün nus spie, fra quatri mûrs
la so felicitât giòldise dute!

Pensà a l'amôr c'al à leâz doi cûrs
ai dubis, 'es barufis, 'es pauris,
ai plasês, ai dispiez e ance ai lancûrs.

E po' pensà pacifics 'es futuris
gnozzis, a che' ciasute, a chel biel jet...
'es gnòz di unviâr lungis che mai e scuris...

Ce biel pensà a dut chest là tal segrèt!

IV.

Cussi pensave tal so cûr Rosine.

Par chest butave làgrimis, par chest
'e sustave, stivànt che' tele fine.

E, stivanle, i diseve il cûr onèst:

— Tu chest coredo, tu une casse pleine
di robe che tu metis vie cun sest;

e l'altre dì che' puare Madalene

no veve doi bleòns, no veve un straz,
e a scugnût parturì (Signôr, ce penel!)

come lis bèstiis, sun t'un rût stramàz.

La raccolte.

I.

Oh, lis fadiis da l'omp son ben pajadis!
Lis panolis, spietànt c'al vegni il ciàr,
vie pal ciamp cà e là son ingrumadis.

E al ven Masùt, ciaminànt pal agâr,
e al mene i bûs che van a pas a pas;
e sul ciàr l'è Pierìn, chel dal figâr.

Pierìn s' 'e giolt. Panolis come clàs
sul glereòn! La int (nissun ju ten)
jemple tomanis e cun gran fracàs

lis disuede sul ciàr che prest l'è plen.

II.

E i ciàrs 'e passin plens incòlms pe vile,
sot sere, quanche dà l'avemarie.
E Pierìn l'è sun t'un in prime file.

Ce pènsjel? Forsi ai libris? Si, pardiel!
Al pense invece che par lui cumò
scomenze la stemane de ligrie.

Disciarià la blave in ciase, po'
scussàle, fàle in rieste e in fin di dut,
piciàle cà o là, là che si po'

insin che il gran, par là a mulin l'è sut.

III.

In che' cusine jè une gran montagne
di panolis; e intôr intôr 'e stan
a scussà (che nissùn nol si sparagne)

duc' chei di ciase. A dàur ance une man
son vignûz i visìns, che par compèns
ciapin un sclip di vin e un toc di pan.

Sul fogolâr al ârt un fas di lens;
e tal cialdùz la int 'e va contànt
stòriis e barzalètis, cun inmèns

plasé dai frùz che ridin ogni tant.

IV.

E mestri Tite, t'un ciantòn, al ciale
duquant chel ben di Dio, e i dà daûr
a fà riestis. E al dîs: — Bigne piciàle

là che si po', sul ciast, o ben di fûr
sot la linde, o in cusine; e no si olse,
par no là incuintri a qualche mâl sigûr,

a piciàle in chei lûcs là che si polse.
Se vês fieris, se us dûl il ciâf o i ues,
se qualchidùn al à la tos e al sbolse,

pe umiditât de blave al toce spes.

V.

E intànt c'al fâs in strezze, al met da bande
lis miôrs e al bade che sei propi biele
ogni panole, e che sei sane e grande.

Chel bon vieli kujèt che nol fevele
che quanche al à di di un avertimènt,
al à un cûr d'aur che plui al si rivele

cui faz che non cun ciàcaris. E atènt
come c' al sta al lavôr, al bute i vôi
là che Rosine e il so morôs contènt
si ciarezzin di gust, crodinsi sôî.

Gnozzis.

I.

Rosine biele, ué l'é dì fieste.

Fieste dal cûr bramade e suspirade
un piez. Rosine, ten a menz, jè cheste

la plui biele, plui sante to zornade.

Tu la recuardarâs quanche i ciavei,
come dopo une grande neveade,

saràn duc' blancs, e tôr di te chei biei
nevôz 'e vegnaràn, cun chei lavrûz
a bussâti. E tu, Rose, ancemò in chei

ains tu recuardaràs... il prin milûz...

II.

'E àn dit di sì, chei doi, cul cûr in boce,
e si àn dade la man, là, su l'altâr,
e àn promitût cussì dut ce c'al toce.

E Rosine à vajût. Je cun chel pâ
di làgrimis 'e à dit la contentezze
dal so cûr e l'amor che nol à pâ.

E à pensât inalore a la dolcezze
di sei spose felice; 'e à pensât,
cul cûr disfât di tante tenerezze,

che prest 'e sarà mari... E à riduzzât.

III.

Oh, ches gnozzis! Ce pene e ce tormènt
par chei doi puars che bramin di sei sôî...
par rinovà tra lôr il zuramènt.

Bevi, mangià, ciantà, fâ gran davòi,
intôr di lôr, senze un momènt di pâs!
E al dis lu spôs: — Rose, ce stûf che 'o soi... —

E Rose in t'une orele: — Za tu sâs,
jè l'usanze cussì; no si po' là
cuintri il custùm, Celèst. Sopuarte e tâs,

ché dopo... — (e ce che à dit za duc' lu sa).

IV.

— Vive ju spôs! — 'e sberlin ju invidâz,
tichin lis tazzis plenis di bon vin
e bevin jù, simpri plui esaltâz.

E qualchidùn che l'è plen di murbin
al dîs: — Un cuatri Salz no si àn di fâ? —
E duc' in coro: — Sì, balin, balin. —

Fûr lis taulis, fûr dut: no àn di restà
che lis ciadreis. Duquanc' i dâ daûr
a fâ puest e duquanc' uelin judà...

E viulîns e violòns 'e saltin fûr...

V.

Ce glòrie! Ce baldòrie! Ce ligrie!
L'ere li 'nce il plevàn; ma nol è plui.
Al è sciampât, rugnànt 'ne avemarie.

Ma cui si vişjel, cui s'impènsjel, cui?
di chel puar predi in miez di chel bacàn?
E po', c'al ledi... za nol bale lui...

Zovins e viei propi di gust i dån
drenti a balà. Signôr, ce cunfusion!
Ma i doi nuvìz? Cui sa là che saràn?

Duc' san, ma niùn lu dîs, dulà che son...

A mulin.

I.

Ce biel soreli, ce biel cîl serèn!
Ance l'autùn al à lis sos belezzis.
Ce odôr di most! Ogni tinàz l'è plen.

Paròn Tite al dispice dôs tre strezzis
di blave, al clame donge so nevôt
c'al disgragnoli, al scielz lis dôs polezzis

pi bielis e po' al dis: — Da bravo, viôt,
Pierìn, di fà pulît. Met dut chest gran
biel in t'un sac e va a mulìn. 'O crôt

che inmò in zornade t'al masenaràn.

II.

E co tu tornis (viôt di no fermàti
te strade a zuiazzà cui tiei amìs)
tu às di là dret, nostà dismenteàti,

là di to agne e dîi ce che 'o ti dîs:

«Al ti salude il nono, agne Rosine,
e al ti mande, cumò, par chesc' prins dîs,

dos polezzis e un fregul di farine.

Il rest di chel che lui l'à promitût,
pi prest c' al po'». — Ce cûr, ce ànime buine,

chel vieli! E al pâr c'al vebi ance vajût.

III.

E Pierin al è un frut che nol sparagne
fadiis, quanche si trate di fà ben;
tant manco, se si trate di so agne.

T'un lamp l'è pront: il sac al è za plen;
lui s'al met sul ciarùz e al va a mulin.
Ma a viodi cun ce sest e cun ce impèn

c'al fâs i siei lavôrs chel birichin!
Par studià, no dîs, no l'è tant pront;
ma par sgobà, se ben che pitinìn,

pardie! che no si ciate il so secònt.

IV.

Al rive tal mulin; t'un colp di man
al disciarie la blave e al passe drenti.
— Oh, bon di, barbe Toni. — Oh, fiol d'un can,

sestu cà? A ce fà 'stu vignût chenti? —
— A mulin, barbe Toni; 'e jè la blave
par me agne Rosine. — Su po', tenti

in cà, mostro. Momènz 'e ti ciapave
che' muele! — E spaurît al cole jù
cul sac e dut partiare. — Pôc mi stave

di dàti un scapelôt. Jèviti sù. —

V.

E intànt che masenavin la so blave,
Pierin, chel curiosàt, al leve intôr
(chel polvaràt di bot lu s'ciafojave)

a cialà dût: che' muele che va intôr
cun ches palotis, grande, a planc a planc;
(e l'ere par colà tal sboredôr!)

Tal batifiar, c'al ere lì di flank,
sot il mai, sflandorànt un toc di fiar
al bute stelis d'aur. E lui tal sanc

al si sintive come un fûc d'infîar.

VI.

La muse nere come un ciarbonâr,
lis braghessis sul cul colôr di neri,
lis spalîs blancis come un mulinâr,

legri, saltànt di gust come un pujeri,
al rive a ciase a gnòt chel puar Pierìn.
— Mi domandais inmò dulà c' 'o eri!

Mi vês mandât vo', nono: anìn, anìn. —
Che' muse nere...! — Sì, tal batifiâr. —
— Chei ciavei blancs...! — Il polvar dal mulin. —

L'à resòn lui... almanco a lui i pâr.

La polente.

I.

Che' bieie lun, che' ciare lun che bute
il so clarôr sui mûrs ben sblanciâz
e su la taule pronte, 'e jemple dute

la ciase di ligrie. Ridin piciâz
su la grâtule, ve'; i plaz di letòn
e chei di crep, antîcs e dissegnâz.

Lusin là sul seglâr e parin bon
i cialdîrs lavorâz e 'l cop cun lôr;
e là sul fogolâr un fugaròn

al ârt e al bampe lûs intôr intôr.

II.

E ven Rosine cu la so cialdèrie
gnove, che lûs di drenti e lûs di fûr.
Dopo sposade 'e pâf fate pi sèrie.

Che' so muse che dîs la pâs dal cûr,
chel mòvisi cidìn di femenute,
chel zarneli serèn, chel voli pûr!

Ve', su la flame, ve', la cialderute
che si nizze planchìn sul ciadenàz.
Met la farine e fâs une crosute

cul sâl e po' scomenze a menà i braz.

III.

Eco: jè za struciade la polente
e fume su la bree. Chel bon odôr
si spant par dut. Rosine 'e jè contente.

Ma pense cun t'un fregul di dolôr
a so pari, a so fradi, 'e ciase so.
Ur voleve un gran ben Rosine a lôr...

e ur an' ûl ancemò. Ma 'e son cumò
altris a cui voléi un mont di ben.
Al è Celèst, Rosine, e al è ancemò

un altri... Oh, tu tu sâs : al ven, al ven...

I MIEI FRUZ, CO ERIN PITI- NÌNS

I scrîf a la none.

Qualchi volte chel grant al mi ven donge
e al mi conte une robe t'une orele.
Ma plui che cu la boce, al mi fevele
cui vôi, chel birichîn, cun chei bieci vôi.

Al domande se i presti la me pene,
parcé c'al à di scrivi. — A cui? — domandi.
— A la none. Ài di scrivîi che mi mandi
cicolate e bombòns. — E jo i'è doi.

Se al mi magle il tapêt che ài su la tàule,
se al si piture e mans e nâs e boce,
se al lasse il segno in dut dulà c'al toce,
chel birichîn, cui puèdje dii di no?

Se al mi cunsume qualchi sfuei di ciarte,
se al mi robe une buste e po' m' 'e sbreghe,
se al cunsume cinc sîs bolins de Leghe;
no soi bon, no soi bon di dii di no.

E ce studi che i mèt, ve' là, ce impegno!
E ve', ce che si môf che' so lengute
fra un lavri e l'altri – ûl dì che i 'e met dute! –
T'un lamp l'è plen di scarabòc' un sfuei.

Tre quatri riis di une scritture fisse,
po' dôs pi raris, po' ven 'ne ciasute,
po' une ferade cul camìn c' al bute
un nûl di fun. Cumò m' 'e puarte a lei.

E 'o lei. I fâs 'ne storie lunge lunge,
e mi fermi ogni tant par stà a cialàlu,
chel benedèt! E ce voe di bussàlu!
Ma l'ûl che 'o lei, che 'o lei sin a la fin.

E al riduzze contènt; e chel so voli
inteligènt e birichìn al spiete
che i disi c' al è brâf. Oh, benedete
cheste sante dolcezze di un basìn!

Masse pàs.

Ogni tant – si po' dì, ogni muart di pape –
al è un momènt di pàs intôr di me.
Jo lavori a taulin; la mari 'e ciape
in man un so recàm che, un pocùt uè,
un pôc domàn, un pôc passandomàn,
'e rivarà a finîlu cà di un àn;
chel grant al ciale un libri di figuris
o ben al scrîf – a viodi ce scrituris! –;
e infin chel birichìn
di pizzul, distirât culà partiare
al zuje cui ciavàl o che i ciacare
sot vôs, tal so lengàz, a di un pipìn.

E jo studiî un tant senze sintì
il pês di chel tasé, di cheste pàs.
Ma chel tic dal orloi, quanche si tâs,
chel tic-tac c'al va vie simpri cussí
indiferènt, simpri compain, mi urte.
Mi sfuarzi a là indenànt, a... concentràmi.
Ma chel orloi! Son robis di ciapàlu
e di butàlu fûr par un barcòn!

E pensi! Se i saltàs sù di clamàmi
par domandàmi qualchi spiegazion,
al pi grandùt! Soi li lì par clamàlu.
Ma so mari i à dit: – Viôt di stà bon,
di no secià il papà
c' al à di studià.

E 'o resti lì, senze podé fà nuje
a cialà chel c'al scrîf e chel c'al zuje;
o ben m'imbaninìs a cialà fûr
la nêf che svolè e cole jù cidine;
o ben – l'è chel orloi c'al mi avertìs
cun chel tic-tac simpri compain e fis –
pensi al miò timp passât, pensi al futûr.
Un pinsîr cun chel altri al si cumbine;
e, un pinsîr galopànt daûr chel altri,
mi distrai un tantìn. Ma po' mi sint
traspuartât dut t'un colp in tal presint.

Dut tàs: nome l'orloi al bat al bat...

— Duncce, no disêš nie? — Mî cialin lôr,
e al lasse stà ognidùn il so lavôr.
— Alegris! Sù! Saltait, zujait, sberlait!
Fasêt il diaul! Butait paraiar dut!
Il prin a saltà sù l'è il pizzulùt
c' al mi còr donge ucànt di contentezze.
— Vive la libertât, frutîns! Urlait,
ché uestri pari us mole la chiavezze!

La libertât no ur basta. 'E vegnin donge
e mi tirin pes mans e pe giachete.
— Sì, vês resòn: papà l' è trist; us pete
qualchi volte ance lui,
quanche i seciais la devozion. Anìn
a zujà, a saltà. Sì, sì, zuìn.
Ance la mame, sì, bigne che zui.
Jè plui di mieze vite la ligrie,
duc' i fastidis je s'ai mene vie.
Puars ninîns, vês resòn:
la vite no nus dà altri di bon.

E mi mèt a saltà, dismenteànt
il tic-tac di chel mostro di un orloi.
E po', quanche ài zujât cun lôr un tant,
contènt e sollevât, ju lassi sôî.
Che fedin pûr il diaul, son paròns lôr.
In miez a chel davoî
al mi pâs pi lizêr il miò lavôr.

Un rai di soreli.

Eco, l'è un rai di soreli, l'è l'ultin prime di sere,
chel c'al disegne sui mûrs màginis pàlidis d'aur.

Pàlide lûs, che mi svee tal cûr 'ne memòrie. 'O m'impensi
di chel soreli supiàrp c'al indorave il Friûl

quanche, di cheste stagion, bielzà si sintive vicine
la primavere! Culí no si viôt altri che nêf.

Nêf su la strade, sui tez, sul prât e là su la cime
di che' montagne che lûs qualchi momènt ancemò.

E no si sint un sunsûr né di ciars, né di pas, né di altri:
nome un *dindin* ogni tant des campanelis che àn

sui furnimènz i ciavai tacâz a la slite cidine.
Fûr su la strade jè pàs... oh, masse pàs jè culà.

Tant che scomence a pesàmi sul cûr. 'E samee une vore
a la tristezze de muàrt cheste gran pàs tôr di me.

E 'o resti lí a cialàlu chel ultin rai di soreli,
dismenteanmi di dut ce che mi pese e mi dûl.

*

* *

Cu' ise culí c'al mi tire? Di cu' ísje che' vos che mi clame:
Ah, l'è miò fí, Romanùt. – Ben, ce ti duèlje cumò?

L'ere cidìn t'un ciantòn, sintât culà donge la stue.
Masse cidìn, si capìs. Cui si visàvje di lui?

Eh, si. L'à fàt un malàn. Zuiànt l'à giavade la code
a di chef biel ciavalùt. Síntilu: *Code... papà...*

E cun chei vôi al mi ciale; doi vôi che fevelin. Ce zòvje?
Bàtilu? Noi capirès. E 'o lu contenti pitòst.

Tache la code, o poetel! Tu fasis sunèz cu la code...
dunce tu sês dal mistîr. Tache che' code cumò.

E tanche 'o tachi la code, al salte e saltànt al studie
zà qualchi altri malàn, ché nol fâs altri che chel.

Càpite intànt so mari cun t'une pignate che fume
e nus parece t'un bot une scudiele di té.

Ridin i vôi di miò fi e ridin i vôi di so mari
e cul soreli c'al mûr, ance il miò cûr al mi rît.

Biel lavorànt.

Calin d'in alt, te pâs de gnot lis notis
di un valz. Sunin il piano in secònt plan.
Batudis raris raris, come rotis,
e come se vignissin di lontàn.

E mi balin intôr biel che lavori
stranis ideis che no ài pensadis mai;
e i miei pinsîrs pi stramps ju lassi cori,
e pensi un ciant che mai no scriverai.

Mi ciali intòr. 'Ste puare ciamarute
frede mi jemple di tristezze il cûr.
Il miò pinsîr al côr e al va cun dute
presse t'un altri mont. Jo i côr daûr...

'O sieri i vôi. E al ven un desideri
e al fevele di un mont mai cugnussût
te me sèmplice vite e che no speri
mai di cognossi; un mont intravidût,

indivinât passànt par une strade
denànt 'ne ciase dute t' un sflandôr,
batint i dinc' in t'une gnot glazzade,
cu l'ànime provade dal dolôr...

Ma 'o viarz i vôi. 'O torni in me. 'Ste stanze
'e à pûr 'ne dolce poesie. Ve' là:
culì il miò amôr, culà la me speranze –
duarmin in pâs... E 'o torni a lavorà.

Rosis di montagne.

Come un giat al si rimpine
su pe mont il miò frutìn;
ciantuzzànt al côr, al zire,
po' al si ferme un momentìn.

E sintât culà partiare
al cuei rosis. Benedèt!
L'à di fà par puartà a ciase
'e so mame un biel mazzèt.

Che' manute che si slunge,
chel voglùt c' al ciale intôr,
pàr che scielzin che' rosute
che tra tantis jè la miôr.

Ogni tant, quanche al s'impense,
al mi cîr dulà che 'o soi;
alt in pîs, eco, al s'indrezze
e al mi rît cun chei bieî vôi.

E al mi mostre che' manute
cu lis rosis c'al ten strent.
I riduzzi e al mi riduzze,
soi contènt e al è contènt.

Cuei pûr rosis, tantis tantis
pe to mane che ti ûl ben;
tantis tantis, par che i vanzin
ance par chel timp c'al ven;

par chel timp quanche lis rosis,
fantazzùt, tu cucarâs,
ma 'e to mame, si po' crodi,
tu no tu i 'es puartarâs.

UN PÔC DI DUT

Fantatis in montagne.

'E passin cul ciâf bas, cialànt partiare
pleadis sot il pês de cosse plene;
e van cidinis vie pal troi c'al mene
in alt, simpri pi in alt. E van e van...

Son quatri cinc in file; e si rimpìnin
su pe' culine senze disi nie.
Van mastiànt, forsi, une avemarie
o pensànt al morôs c'al è lontàn.

No àlzin nance i vôi, co ur passi donge;
ma quanche soi passât, cun che' vosute
cussí dolce, lizere e timidute
une a la volte 'e disin biel: bondì.

E po', co soi lontàn e che mi volti
a cialàlis, 'o viôt che ciacaruzzin,
cialanmi intànt sot coz, e che riduzzin.
Ce che si disin orès ben sintì.

Infin si metin di biel gnûf in rie,
come furmiis che corin vie cidinis
pal so distìn. E van ches fantazzinis
cui vôi partiare, senze ciacarâ.

O vait, o vait a planc su pe culine,
frutis pleadis sot la cosse plene,
in alt, in alt, là che 'l distìn us mene!
Jo da lontàn us torni a saludà...

Ciargne.

Paîs di buine int lavoradore,
sclete tal vivi e france tal tratà,
cul lengàz genuìn c'al inamore,
cul ciant melodiôs c'al fâs pensà.

Paîs d'inciànt. Ve' là, ce che sflandore
la montagne su l'ore dal jevâ.
Il timp al svuale. E il cîl al s'impore:
jè l'ore buine, l'ore dal amà.

Dut in t'un bot te pâs serene e grande
lis ciampanis 'e ciantin di ogni bande,
e chel ciant al si piart su l'ôr de Bût.

E Vigiute, pleade sot la cosse,
lant vie tra lûs e scûr, dovente rosse
e a mieze vôs mi mande il so salût.

Parcé mai?

— Parcé mai cussì bessole
vie pe stradis fûr di sman?
No tu cialis, no tu viodis
chei che vegnin, chei che van.

— Ce mi dânun chei che vegnin,
ce mi dânun chei che van?
Uei spietàlu sin c'al torne
il miò ben c'al è lontàn.

— Ma va là, che tu sês mate
di butàti vie tal flôr!
Ce ustu stà cussì bessole?
Ven cun no' c' al sarà miôr.

— No la-fè che no soi sole,
s'al mi mance il miò madôr.
Ché mi fasin companie
fedeltât, speranze e amôr.

La mode.

Là daûr, come lis simis,
'es sioronis di citât
che chest àn butin pes primis
vie dut chel dal an passât.

Gambiâ fantàz in rie,
senze mai pensà al domàn,
divertìsi, ciòlju vie,
gioldi e ridi daurmàn.

Là a balâ come danadis
tai scarpîns che fasin mâl,
rivà a ciase masenadis
e copadis bielauâl.

E vé fan! Nance polente
di mangià, ma discreà.
Vé misèrie, ma fâ fente
di vé l'aur di samenà.

Ma cui viòdje se si mange,
se si crepe ance di fan?
Ma duc' viodin se si cange
siet vot abiz in t'un an.

Al marciât.

Denànt di l'à parade fûr de stale
la vace par menàle sul marciât.
L'è vêr, i dûl il cûr di dovê dâle,
ma no zove, cussì l'è destinât.

E vie di lunc. Pe strade lui s' 'e ciale
e la stime par tant. Sarès peciât
dâle par manco. Po' l'alze une spale:
— Ce che mi dàn l'è simpri ben ciapât.

Co 'l torne dal marciât, jè zaromài
gnotone. Eco c'al ven, ciantànt, tal scûr,
strissinansi indenànt parmîs il mûr.

Su la puàrte di ciase al s'inzopede
e tal colà – disdetel! – al si scomede
la gambe... e nol si môf, sin che no ven

cul cûr che i bat tal sen
che' puare viele, e viôt che oltre tanc' mâi
al à piardûz i bez, che il fol' lu trai!

Curiosetât.

— Tu às une musute di madone.
Quanche 'o ti viôt, mi sint un bot tal câr,
e co ti lassi, orès tornà indaûr,
par diti ance une volte: cocolone!

Cussì i disevi in t'une gnot d'instât;
e je 'e rideve e i lusivin i vôi
quanche cialave di sot coz. E jo
i domandavi: — No àstu mai pensât
che ti uei ben? Che soi beât, 'o soi,
quanche ti viôt ridint come cumò?
Dimi mo': mi ustu ben? Ce disjel mo'
il to biel curisìn? — C' 'o ti uei ben,
une vorone... e ti ài culù tal sen. —
— Vidìn mo', se soi lì, vidìn, fione...

A une biondine.

Volémi ben, vieli come che 'o soi,
dut plen di ruis e plen di ciavei grîs,
e po' sposât e pari di doi fioi..
Se ance al è vêr, bambine, no s' al dîs.

Ven cà, mo'; scolte e ciàlimi tai vô:
se tu tasevis ancemò un doi dîs,
jò di cà, tu di là, noaltris doi
si saludavin come boins amis.

Cumò, ce àò di diti? Vie pes stradis
dulà che 'o soi passât, ma prin di uè,
lis rosis dal miò amôr son sparnizzadis.

Va, dismentèimi, pìzzule biondine.
La vite 'e à rosis ancemò par te.
Par me no reste plui che qualchi spine.

La stue.

Tu tu mi sêš tant ciare, o stue, ànime me,
quanc'al ti art te pance un gran biel fugaròn.
Mi plâs di sfreolâmi, o ciare, intôr di te,
mi pâr, quanche ti toci, di doventà pi bon.

Di tociâti e palpâti, come che 'o fâs in uè,
no farés mai di mancûl. E sastu? 'E jè un bombòn
la me morose. E ciale: tu tu sêš miôr di je.
Ché je mi mange l'ànime e tu... nome il ciarbòn.

Ti ciali tantis voltis e 'o dîs intra di me:
— I uei ance une vore di ben, oh, si dabòn,
parcé che, sebèn fêmine, 'e sa simpri tasé. —

E pensi che une mânia d'ingrâz davêr 'e son
i umin, che ti tratin tant mâl, no sai parcé,
di mètiti, o me ciare stuone, in t'un ciantòn.

Nine.

Nine, quanche stant in plazze
 'o ti viôt voltà il ciantòn,
jo mi sint il sanc in fazze
 e pe schene un sgrisulòn.

Cun che' ande di regine
 'o ti viôt a vignì in ca.
Oh, se tu savessis, Nine,
 tal miò cûr ce gran spietà!

Co tu rivis e 'o ciacari
 cul spiziâr o cui plevàn,
'o mi fermi e mi prepari
 cul ciapièl biel pront in man.

Ma cun ande di regine
 tu vâs vie senze cialà.
Oh, se tu savessis, Nine,
 tal miò cûr ce gran tremà!

E jo resti in miez de plazze
avilît, malapajât,
blanc e flos come une strazze,
in t'un stât di fà pietât.

E cun ande di regine
tu vâs vie senze voltà.
Oh, se tu savessis, Nine,
tal miò cûr ce gran penà!

La prime nêf.

Ce che colave la nêf, la prime nêf che 'o recuardi!

Dut il plazzâl l'ere blanc, duc' i ramàz erin blancs.

Ànime vive no ere te strade. La pâs ere grande;

e tal miò cûr pitinìn, come par dut, ere pâs.

Là, te buteghe dal santul, sintât sun t'un sac di farine,

stavi cujet a cialà ce c'al nasseeve di fûr.

Grise, là in miez dal pratût, spuarzeve, tra il blanc, la colone

dulà che i nestris defònz vevin la glèsie in antîc.

Ce che colave la nêf! E t'un bòt une mùsiche dolce,

eco, vignì da lontàn e fasé bati il miò cûr.

— Santul, ce isje? — domandi tra maravee e paûre.

— Spiete; – al mi dîs – vedarìn. Sta cujetût, Giovanìn.

Ere une mùsiche strane e plene di malincunie,

plene di un gran sentiment, come di disperazion.

E tal miò cûr 'e colavin lis notis – parevin lontanis... –
come che fûr a l'aviàrt colave fisse la nêf.

— Santul, no sùnino plui? Al ere tant bièi di sintiju!
Santul, ma sono lontàns? Santul, no sùnino plui? —

E tal miò ciâf pitinìn pensavi a la fan di che' puare
int che, cun dute che' nêf, leve pes stradis sunànt.

E tal cialdûz de buteghe, denànt di che' lastre apanade,
mi sgrisulavi pensànt: oh, ce tant frêt che varàn!

Oh, veju là, puare int, che si fermin denànt la locande;
ciale, mi fasin tant dûl; ciale, ma ciale, porèz!

Son mal vistûz; la misèrie ur à segnade la muse
di chel so segno tremènt. Ciale, ce musis di fan!

Cole la nêf e si disfe su lis sos spalîs; imbombe,
quanche si disfe, i vistûz e filtre fin su la piel.

E, senze ciase, batûz da la fan, dal frêt, da misèrie,
vais pitocànt qualchi solt, qualchi bociade di pan!

Mùsiche, mùsiche! E vâs pe' nêf, pal vint e pe' ploie;
vie, fintramai che colâs, misars in qualchi fossâl.

Oh, che' mùsiche strane, 'o la sint ancemò tes oreli
quanche mi torne ad amènz che' zornadate di unviâr.

Bidin.

La mame malade, il pari lontàn,
Bidìn e Bidine che muerin di fan.

Jè ueide la ciase, l'è net il granâr,
nè fûc sot la nape nè pan tal armâr.

Bidìn e Bidine si cialin tai vôi,
si sfuarzin di ridi, ma vain ducidôi.

— Bidine, ce stîno a cialàsi e vai?
Nissùn no nus jude, nus toce muri.

Sta atente a la mame: jo voi in païs.
Bisugne judàsi fintànt che si è vîs.

*

* *

Jè lunge la strade, 'l païs l'è lontàn
Bidìn al spessee, lu puarte la fan.

'E cole cidine cidine la nêf.

Ce bieles e ce buine: si mange e si bêf.

Al ciape une grampe Bidin e la met
in boce e al va vie a salz di cavrèt.

Jè lunge la strade, 'l pais l'è lontàn.
La nêf inglazzade ven jù daurmàn.

I trois no si viodin, i pas no s'ai sint,
tes ciasis ben cialdis si siere la int.

Bidin al va vie ansànt e sfladànt.
Ce lunge la strade, 'l pais ce distànt!

*

* *

La sporte jè sglonfe, Bidin l'è contènt.
I pese une vore, ma lui al ten strent.

'E cole cidine la nêf e cuviarz
il prât, la campagne, la ciase e 'l beàrz.

Bidin al spessee, ma 'l pas al è râr:
la gnot jè vicine e 'l cil nol è clâr.

La strade jè lunge, la ciase lontàn.

Bidìn, lis tos giambis pi fuarze no àn.

Al sflade, al spessee, al clame 'l Signôr:

un' ànime vive no jè culà intôr.

Al pense a Bidine che à fan e che à frèt.

Bidìn l' à coragio, Bidìn a nol cèt.

La nêf jè za alte, si stente a fà il pas:

Bidìn, lis tôs giambis van simpri pi in bas.

Al pense a la mame malade tal jet;

al ciape coragio e al marce pi dret.

Ciamine e ciamine... Bidìn nol po' pluì.

I cole la sporte e al cole ance lui.

— O mame, o Bidine! — al clame Bidìn.

Si piart pe campagne la vôs dal frutìn.

T'un bot al si jeve. Doi pas vie di là

al cole, al si jeve e al torne a colà.

Al vai, al suspire, al clame 'l Signôr.

Cui scòltje, cui sintje che vôs di dolôr?

La nêf jè une scune, il cussin nol è dûr;
ma cui c'al va drenti, nol salte plui fûr.

Bidìn al si poe... ce voe di durmì!
— La mame... Bidine... 'e ridin... cussí. —

*

* *

Il fûc al sclopete, la flame va in alt.
La fan jè finide, in ciase al è cialt.

Ma ciale! Cui èntrje pe quarte culà?
Son àgnui, tanc' àgnui, s'ai sint a ciantà!

La ciase si slarge, si alze il cuviart...
i mûrs'e sparissin, il cîl al è viart.

E i àgnui in s'ciale van sù fin in cîl,
e ciantin lis gloris e son plui di mil.

Bidìn e Bidine, tigninsi pe man,
van sù par che' s'ciale, van sù daurmàn.

— Oh, büssimi, mame... Bidine, ance tu... —
E ciantin i àgnui... oh simpri pi in sù...

O mame, o Bidine, spietaiso Bidìn?

Spietait mo' c'al polsi chef pùar pitinìn.

La nêf jè une scune, 'l cussin nol è dûr;

ma cui c'al va drenti nol salte plui fûr.

'E cole cidine la nêf e al è tart...

Bidìn su la strade, te nêf, al è muart.

EMIGRÀNZ

Emigrànz.

Oh, ce cûrs sglonfs! Ce grande
malincunie tai vôi!
'E vegnin di ogni bande,
in clape, a trops, bessôi.

Ven jù fisse la ploe
senze fermà un momènt.
Oh, ce passìon! Ce voe
di vai. Ce tormènt!

Van vie cidins pe strade
cui vôi fis tal pantàn.
Ce gite disperade!
Van vie, van vie lontàn.

Bandonin lis sos tiaris,
bandonin chest Friûl.
Ce làgrimis amaris!
E ce che il cûr ur dûl!

Van a cîrî furtune
e manco s' ciars il pan.
Cui sa, se là in Amèriche,
porèz, lu ciataràn?

Van vie cidins pe strade,
dirèz a la stazion;
e butin nome làgrimis,
làgrimis di passion.

*

* *

Za timp, întôr pes vilis si vedevin
ciartis figuris che no si sa ben
di dulà che vignivin, là che levin,
muis di fà di dut fûr che dal ben.

Fermavin i sotàns tal miez des stradis,
ju cirivin pai ciamps e pai ciasai;
e cun bausiis ben fatiis, miei pojadis
ur 'e davin d'intindi come mai.

*

* *

— Sès nassùz in te misèrie,
plens di fan vês di murì:
lavorà 'ne vite intèrie
par finìle po' cussì!?

O cui mai, cu l'ài mai dite
'ste sentènzie di dolôr?
Vo' sgobà dute la vite
par c'al gioldi nome il siòr!

Basoài bisugne sedi
par pleàsi a chest distìn.
In Friûl lassait c'al stedi
cui c'al ûl fà il buratin.

Butait vie picòn e pale
c'al lavori cui c'al ûl.
Stait sigûrs che no la fale
cui c'al s'ciampe dal Friûl.

Son païs che si vodagne,
son païs che si sta ben.
Si lavore, si sparagne
e si torne cui sac plen.

In Amèriche vait vie;
ché il païs dal aur l'è là.
Farès bez senze fadie,
farès bez senze contà.

Su, coragio! Cui c'al tente
l'à speranze di là in ben.
Chi pôc pan, poce polente,
culà jù polèz cul plen...

Cussí che puare int plene di buine fede,
gran bondànzie di fan, s'ciarsetât di monede,
fo tirade in ingiàn da chei tai figuròz
e scomenzà a filài sore, dutis lis gnoz.

L'Amèriche, il païs là che l'aur l'è a paladis,
che l'aur al è tai fluns, tes monz e tes contradis:
e chest misar Friûl là che si vîf a stic
e si cultivate il vin par che s'al bevi il ric...

Oh, chest confrònt ce tanc' che tal segrèt de gnot
s'al fasevin da spes, co 'l siun al ere rot!
E là tal scur, marît e fêmine veglànt,
fasevin tanc' progèz, tanc' conz. Anino? Quant?

E qualche sul lavôr, là sul ciavèz dal ciamp,
doi umin duc' sudâz si scontravin; t'un lamp
come s'al fos un câs, il so discòrs al lave
a tocià l'argomènt che a duc' i interessave.

Di prin cussí par scherz disevin tra di lôr:
— Anìn? — e riduzzànt tornavin al lavôr.
Ma po', qualche l'unviâr al menà frêt e fan
in païs, lôr àn dit di là sul sèrio. E van.

*

* *

Ce spetàcul penôs. In che' salute
pizzule de stazion
l'è un grun di int (oh, ce misèrie!) e dute
si messede e jè dute in cunfusion:
cui vai e cui ciacare,
cui l'è sintât sui bancs e cui partiare.

Frutîns cui vôi duc' ros, si tegnin strenz
pes còtulis de mari;
frutatis cui biei vôi inteligènz
'e fasin fente di cialà l'orari;
qualchi vieli al suspire,
qualchi altri al sossede e al si distire.

Ma ve' là chel fantàt e che' frutate
che si teginin pe man:
je tâs e scolte e ciale in bas e plate
i vôi che butin perlis daurmàn;
e lui, porèt, s' 'e ciale
e al tente suspirànt di consolàle.

— Oh, no vai, Miute;
se 'o voi, 'o tornarai.
Dismenteàti? Mai,
no, biele frutel!

— Eh, plui di un, lant vie,
àn dît che tornaràn:
al è passât qualchi an,
no àn scrit plui nie...

— Ma jo, sta pur sigure,
(tu sâs che 'o soi sincîr)
sarai cul miò pinsîr
simpri cun te.

— Pierin, l'amôr nol dure
co si è lontans... cussí...
Nosta dîmal a mi...
Puare mai me!

*

* *

Dan... Duc' 'e tasin.

Dan... Duc' si voltin

Dan... Duc' 'e scoltin.

*

* *

Son trecènt boz tal cûr

a ogni bot di ciampane;

e i vôi s'inflamin di une bampe strane.

Cui si poe tôr il mûr,

cui tôr de tàule, cui

tôr di chel tâl c'al è donge di lui.

Come quanche si svèisi

dopo di un siun penôs

e intôr intôr si ciâlisi

inciarz e spaurôs,

cussí che' int si sveen

plene di dolorose maravee.

Cumò te so cussiènzie
penis si svec il pinsîr
che l'ore de partènzie
je za cà, je za cà.

Cumò, cumò, ta l'ànime
di duc' il sintimènt
al si fâs strade. O pàtrie,
pàtrie, ce brut momènt!
Vïostu? Van vie i tiei fiôi,
ma van vie cu lis làgrimis tai vôi!

Cumò ur ven la plui pizzule
ciosse che àn vude ciare
denànt i vôi e ur cisiche
— Reste cà! Reste cà!

*

* *

Si cialin, si ridin
e ur lusin i vôi;
lis barbis 'e tremin,
lis bocis 'e zemin,
lis giambis 'e clopin,
si plein i zenoi.

'E vain chei che restin,
'e vain chei che van.
Si strenzin, si bussin,
si urtin, si trussin,
si fasin coragio,
si slungin la man.

Ma no si distachin
sin l'ultin momènt.
Ve', al càpite il treno...
Signôr, ce tormènt!

Eco s'al viôt da lontàn tra il grîs di che' grande planure;
'l ven businànt e 'sisant e fumànt, in dute premure.

Vèlu mo'. Simpri pi neri e simpri pi grant al dovente.
Mostro! Ce còristu uè di plui di ce che covente?

Simpri pi ben a si sint c'al anse, e simpri pi nere
jè che colone di fun che si piart vie pal aiar lizere.

Eco: un sunsûr di ferazze sbatude c'al romp lis orelis;
eco c'al s'ciampe pal cîl, lunc e penôs un sivîl.

Simpri pi adasi la corse, pi rare l'anse e pi fonde...
sintinemai c'al è cà... Fêr, impassibil al sta.

*

* *

Cui vai, cui pree,
cui sacramento,
cui al fâs fente
di riduzzà.

Cui busse il pari
che noi va vie,
e cui la mari;
cui la morose
che, spaurose,
orès là vie
e orès restà.

Oh, ce penose
l'ùltime ore!
Ce dolorose
separazion!

No san decidisi
a separàsi;
uelin cialàsi
ance une volte;
uelin bussàsi...
Oh, la tristezze
da l'abandòn.

*

* *

Ma une vòs, une vòs bàrbare
che penètre sin ta l'ànime,
dut t' un bot si fâs sintì.

L'è un comànt. Dute che misare
comitive, come stùpide,
no sa plui ce fâ, ce dì.

Il comànt al è dì mòvisi.
Ma cemût? Dulà, di gràzie?
Zirin e son simpri lí.

Come un gran tròp di pioris daûr dal so pastòr,
cussí che' int si zire daûr dal condutôr.

Signôr, ce brut spetacul! E fâs propri pietât
che' int che no sa mòvisi, senze une volontât.

Si movin come màchignis, si movin come in siun
e duc' t'un colp si fermin, quanc'al si ferme un.

Ce gran grun di misèrie! Lis fêminis di cà,
cui fruz tal braz, e i umin cun gran fagòz, di là.

Un sore l'altri in presse ju stivin tai vagòns —
cussí son t'un barili stivâz i sardelòns.

Infin 'e àn duc' chei misars, o ben o mâl, un puest.
Il segnâl de partènzie l'è dât. Si va vie prest.

Si sint 'ne trombetade, subit dopo un sivîl...
un gran soflà de màchigne... un sbuf di fun pal cîl...

*

* *

E l'è l'ultin momènt. Pes barconelis
si spuarzin ciâs e mans par saludà.
Un urlo disperât... Ce tantis bielîs
speranzis che scomenzin a colà!

Un urlo disperât vie pe planure
di chei che restin e di chei van...
Lontàn il treno al pâr 'ne ruje scure
che si dispiàrt a pôc a pôc tal plan...

O biel Friûl, tu che di primevere
dal mont al mâr tu sès un paradîs,
là che tra il vert, sul vicinà de sere,
t'un'onde d'aur 'e ridin i paîs;

o biel Friûl, tu che in autùn tu paris
la tiare promitude dal Signôr,
la tiare benedete in tra lis tiaris
sul finîl, sul granâr, tal foledôr;

o biel Friûl, là che la int jè buine,
là c'al comande il sintimènt plui pûr,
e la peràule vèrgine e latine,
che si feveli o cianti, 'e toce il cûr;

o biel Friûl, che' int che ti bandone,
no ti bandone par murbin, oh, no!
Va vie vaint... sperànt... e ti perdone
che tu la mandis tant lontàn di no'.

O biel Friûl, par lôr la to ricezze
ere tormènt, ere tormènt injùst.
O biel Friûl, par lor la to belezze
ere mutîf di pene e di disgût.

Che' puare int in miez de to bondànzie
veve fan, veve frêt e veve mâl;
e fra tant vert no veve plui sperànzie,
e la fidùcie in sé piardude auâl.

O biel Friûl, ce stòrie vergognose!
Cul cûr dut sglonf 'e son lâz vie lontàn.
Ma ciale, ance in chest'ore dolorose,
pi generôs di te, tal cûr ti àn.

DÌ PAR DÌ

I.

Di là di che' montagne
l'è ancemò tant soreli.
Di cà 'l dì l'è za vieli
e in braz de gnot al mûr.

Di là di che' montagne
ce c' al mi trai il cûr!

Oh, ce gionde jevàsi
in alt e po' butàsi
in chel mâr di sflandôr!
Neàsi in tante glòrie
e piardi la memòrie
dal mâl e dal dolôr!

Di là di cheste vite
isje ancemò soreli?
Il mont al è tan vieli,
ma 'l mont, 'o sai, nol mûr.

Di là di cheste vite
l'è il soreli, o miò cûr!

II.

Rosis, rosis e rosis,
par te, par me, e rosis sul altâr
dal nestri amôr, bambine!

Rosis, rosis e rosis,
cioltis sù te rosade de matine
quanche 'l mont dai poltròns ancemò 'l duâr!

Rosis di sane, bambine, une belezze!
E tu tu às di vai di contentezze
a ciapàlis in don,
cussí bielìs che son!

Rosis, rosis e rosis,
par te, par me, pal nestri amôr, bambine,
O bute, bute, bute
senze nissùn riuart che' lagrimute
che jè spontade làmpide e cidine
tal to voli, o bambine.
E scuint il ciâf tes rosis,
rossis, fres'cis e vivis
cioltis sù te rosade de matine
dal to poete c' al ti ûl ben, bambine!

III

Oh, il miò cûr ce c'al mi pese,
oh, il miò ciâf ce c'al mi dûl:
i lassai la puarte in sfese,
i ài dît: ven – e lui no l'ûl!

IV.

O ciampanutis d'aur che sore sere
'o vais clamànt lis stelis
indurmididis sul tapêt turchin,
e lis clamaïs insîn
che spalanchin i vôi maraveàz,
une prin, une dopo, biondis, bielîs,
e tantis e tantis come in primevere
lis margaritis sul verdôr dai prâz;

o ciampanutis d'aur, se cheste sere
cul uestri ciant tant pûr
'o podessis clamâ la me stelute
e dii che salti fûr,
che son tanc' dîs che 'l cûr al si dispere,
che jè za cà la bieles primevere,
che la nature, dute
plene di gionde e piene di vivôr,
'e cianta za 'l so pi biel ciant d'amôr;

o ciampanutis d'aur, sarès content
e us binidissarès ogni momènt.

V.

Vie pal dì jè primevere,
vie pe gnot al torne unviâr.
Oh, se no vignîs mai sere
fin che no l'è fûr fevrâr!

VI.

A planc a planc a planc si disgragnolin
lis oris jù dal tôr tal clâr di lune;
cidinis 'e vongolin
come paveis di gnot, in tal blancôr
c'al jemple l'àiar dut intôr intôr,
e si piardin lontàn a une a une.

Signor, ce tante pâs!
Come se 'l mond al fos un cimiteri.
Parfin il cian di uàrdie
co i passi donge, al tâs.

E jo, fra tante pâs, adasi adasi
come un vieli che i pesin su la schene
i ains, voi vie bessôl te gnot serene.
Ma i miei pinsîrs son come 'l clâr di lune,
colôr di arînt, lizêrs, senze nissune
ombre di mâl.
L'ànime me che cussí spes si lagne,
respire usgnòt, respire.
Chel grand dolôr che simpri al mi compagne
al mi à lassât usgnòt bessôl auâl.

Al è tant timp che jè fuide vie
dai miei cianz la ligrie;
al è, tant timp che i viars 'e saltin fûr
come une ploe di làgrimis
dal segrèt dal miò cûr!

E uè t'un bot mi ven la fantasie
di petà un ciant cussí a la mate vie
un ciant di gionde e amôr.

Saràjo bon di fàlu cun onôr?

Ma scolte! Oh, ce divine miludie,
tal cûr de gnot plene di poesie!
Al ciente il rusignûl.

Ciente, o poete tu des gnoz serenis,
ciente ches notis plenis
di glòrie, intànt che 'l mond al duâr in pâs!

Il ciant che tal miò cûr
l'ere par nassi, prin di nassi al mûr.
Ciente, o poete; che 'l miò cûr al scolte:
tal gran blancôr de gnot al scolte e al tâs.

VII.

Cu lis alis d'arint te gnot stelade
un ventesèl lizêr al è passât;
al so passàz la tiare jè sveade
rompint il siun di unviâr,
e sfreolansi i vôi, 'e à suspirât.

Tal domàn il soreli pes contradis
dal cîl al si fermà maraveât,
Ché boins odôrs 'e lavin come ondadis
di vite gnove vie pal mont creât.
Lis violis vie pe gnot erin spontadis.

In chel timp al spontà ance un altri flôr:
il flôr, bambine, di chest nestri amôr.

VIII.

O ciampanutinis cu la vôs di arint
che ciantais la ligrie de buine int
tes matinis di lûs e di sflandôr;

o ciampanutis cu la vôs di arint
eco il miò cûr: quartàilu vie tal vint
lontàn lontàn in zerce dal so amôr!

IX.

'O sai, 'o sai che tu mi ûs ben, bambine,
e – tu às resòn – dovarès sei contènt.
Ma chi tal câr mi ponz simpri une spine:
se tu savessis e ce gran tormènt!

La fêmine, jo sai, jè svolarine,
gambie da spes la mude e il sintimènt.
E quanche pensi a chest, dimi, ninine,
no àjo resòn di sedi malcontènt?

Domàn, passandomàn li mes ciarezis
e i miei basìns, 'o sai, ti stufaràn.
Un'altre man ti molarà lis strezzis.

Oh, lasse che ti bussi daurmàn
e che ti strenzi ancemò uè al miò sen!
Uè tu mi ûs ben... ma cui sa mai domàn?

X.

Cidìns come i laris anìn
vie pes stradis piardudis tal blancôr
de nêf; anìn vie pes stradis
che si slargin, che si slungin, che si piardin
senze principi e senze fin.

Bambine, cui nestri amôr,
senze gionde e senze dolôr,
anìn par chest gran blancôr
serenamenti indenànt.
Il mont intôr intôr
sot che' so vieste blance
no ti pàrjel pi bon e pi grant?

Anìn, anìn vie bambine,
pes stradis piardudis tal blancôr
de nêf che ven jù cidine cidine.
Ve', si ciamine, si ciamine
e si segne la strade par tornà.
Ma cui lu sa?
Par quant che tornarìn,
lis olmis che stampìn
cui nestris pas, bambine,

no saràn plui culí.

Ance te vite cussí.

Pense, bambine: l'on
al traviarse la vite
cun che' so àrie di paròn.
Oh, vèlu là c'al passe;
e se tu cialis ben, al lasse
qualchi segno daûr di sé.
Ma ven la nêf: al mûr.
E cui che i ven daûr,
par tant c'al tiri i vôi, nol ciate plui
nie, ma nie di lui.

XI.

O bon odôr salvadi di albespine
par chei trois di montagne in primevere,
quanche si leve vie za di matine
e si tornave sul calà de sere.

Vai dal rusignûl te pâs cidine
da l'albe che vignive vie lizere;
zornà de lodolute galandine
che leve in alt a fâ la so prejere.

Vignivin jù dai so ciasai in presse
i montagnârs par là a ciapà la messe;
e, biel passànt, nus davin il bondi.

E no' che lavin vie come t'un'onde
di poesie, di amôr, di lûs, di gionde,
no savevin se ridi o se vai.

XII.

Lu sint a bati quanche 'o lavori,
mi pâs c'al bati come il miò cûr.
Il timp al passe, lu sint a cori,
e 'o fâs fadie di stài daûr.

Lu sint a bati. Plui di une volte
mi par c'al stenti a là indenànt.
Àstu premure? Ma scolte, scolte
cun ce fiacute c'al bat! Birbànt!

Ve', quanche 'o spieti la me frutute
e no viôt l'ore che sedi cà,
lui cun che' sante so fiacute
l'à dute l'arie di cojonà.

Ma co jè l'ore d'amôr e «spiete»,
mi dîs che' frute, «ance un basîn»,
cui mai lu tègnje? 'Ne malandrete
fûrie lu ciape, chel fioldunchìn!

E jo inalore piart la pazienze.
Ustu mo' simpri comandà tu?
Dal to servizi pues ben fà senze:
baste! E lu volti cui pîs in sù.

E la me frute, si dismentee
che 'l timp al passe, co 'l tâs l'orloi,
e saltànd vie de so ciadree,
ven a sintàsi sui miei zenoi.

XIII.

'E parin plui lontàn usgnòt lis stelis
e 'l cîl pi scûr, come tes gnoz di unviâr;
usgnòt i grîs no ciantin pes tavielis
e il rusignûl noi zorne sul pomâr.

Dut l'è cidìn. Il mont al pâr c'al, polsi,
lui che nol polse mai come 'l miò cûr.
E jo, piardût tra tante pâs, no olsi,
nance sfladà, ve', par no fâ sunsûr.

Se chest'ore duràs eternamentri!
Sei sôl e vîf, in miez di tante muart!
Vé paure di sé continuamentri
e no vé fûr di sé nissùn confuart!

Ma scolte! No si sintje su la strade
un termenà di pas cidîns cidîns?
E, scolte? in chest moment no ísje passade
pal àiar une cùbie di basîns?

Oh, la nature che pareve muarte
'e vîf, invece, dal plui biel vivôr.
Il miò cûr c'al tremave al si confuarte.
Tal cûr de gnot al è passût l'amôr...

XIV.

Clare e fres'ce come l'aghe
quanche sponte fûr dal cret,
jè la lûs dal to biel voli,
senze l'ombre di un segrèt.

XV.

Il miò cûr l'è ferbînt come un pujeri
c'al va vie galopànt pes stradis lungis,
plenis di lûs e plenis di misteri.

Al si ferme ogni tant sul ôr de strade.
Un zuf di jarbe, un glût di aghe e vie.
Toc-toc-toc-toc... Cûr miò, ce galopade!

Ma a planc pai volz! T'un bot al s'inzopede,
i si plein i zenoi e al si strissine
tal polvar blanc e fin come la sede.

Polse cumò, pujeri; e un'altre volte...
Oh, stait sigûrs: al sarà chel instès.
Za lu savê: no jè la prime volte!

XVI.

Plôf. 'E sune une ciampane
da lontàn – cui sa dulà.
Jè di ciart 'ne vite umane
che finìs di tribulà.

Ce lancûr murì t'un'ore
quanche il cîl al è innulât
e la ploe 'e cole 'e cole
cun chel estro disperât.

Oh, une grâzie, si, domandi
– nome che' – pal ultin di:
che 'l soreli un rai mi mandi
sun chel pont c' 'o ài di murì.

XVII.

Ciante la ploe sui tez come une lunge
cianzòn di scune par un fantulìn.
La gnot, tanche tu duarmis, si sprolunge
senze colôr nè moto nè cunfin.

Jo stoi veglânt donge 'l to jet e scolti
il bati dal orloi e dal to cûr.
Ce pâs par dut intôr là che mi volti!
Cussí une pâs sarà quanche si mûr.

E pensi e pensi e 'o ài quasi paure:
se cheste gnot no ves mai di finì?
Tu lí tal jèt, muarte, la ciase scure
– eternamentri – e jo veglânt culí...

Eternamentri! Senze che' divine
speranze che tal cûr nudrînt 'o stoi
che, cà di un pôc, co tu ti sveis, bambine,
puedi viodi la lûs dai tiei biei vôi.

Oh, ce pinsîr teribil! Ma 'l si sfante.
Tu tu viarzis i vôi e si cialîn...
Ce nus impuàrtje se la ploe 'e ciente
sul tet la so cianzòn senze padîn?

XVIII.

La gnot jè tant grande, tant grande!
Lis oris son lungis, eternis.
Il plan senze fin di ogni bande,
lis monz senze fin sin ai nûi.

Fra i crez, jù tal font des valadis
rimbombin lis aghis lontanis.

O tu che tu passis pes stradis
tant lungis e tant bandonadis,
no sintistu, dimi, che stranis
peràulis che passin pal àiar?
E il cûr no ti bàtjel di plui?

Oh, no vé paure. Jè grande,
tant grande la gnot, ma jè buine.
O ciale mo' in alt, che' divine
taviele sfluride di stelis!
Ce tàntis, ce vivis, ce bielìs,
che tremin, che lusingin, che ridin,
che clamin, suspirin e invidin
e plovìn padìn tal to cûr.

E ciale chel pin c'al si slunge
tremànt di passion e di gionde,
incuintri a che' stele, a che' bionde
stelute che in cûl i cimie.
E scolte mo' ce che i ciacare!
I dîs: – O stelute, o tu ciare,
podèssjo molàmi di tiare!
Ma ve', soi leât e no rivi,
par tant che mi slungi, a tociàti,
no rivi, stelute, a bussàti!
O biele, ma chest nol è vivi:
ma chest l'è murì di lancûr...

XIX.

Oh, se 'o fos dîs ain pi zòvin
e no ves i ciavei grîs,
orès fàure propi viodi
ai fantàz dal miò paîs.

Orès vé par ogni ciase
une sente donge 'l fûc,
meti il nâs par ogni bande,
lassà un segno in ogni lûc.

XX.

La ciase là c'al sta il miò desideri
'e jè t'un sît piardût tra il cîl e mâr:
un cîl serèn e pûr come di veri,
un mâr, compain dal cîl, celèst e clâr.

Su la terrazze 'e sta une biele frute
che spiete e spiete, e à l'ànime tai vôi.
– 'O ven sigûr: spiètimi, bambinute;
ma l'è tant lunc e tant spinôs il troi!

XXI.

Tu mi domandis spes se ti uei ben
e tu alzis il ciâf se 'o no rispuint.
Ten a menz : il tasé l'è simpri d'aur
e il ciacarà d'arint.

No ti baste sintì che ti uei ben,
quanche ti strenz al sen
e ti bussi sui vôi e su la boce?

XXII.

Oh, ce biel ciantà vilotis
donge 'l fûc tes gnoz di unviâr;
bevi vin, mangià balotis
ben lessadis tal orâr.

Ciacarà cun qualchi frute
e cui vôi brusài il cûr,
fin che dîs cun che' vosute
Va, e torne co l'è scûr...

XXXIII.

Jè stade une zornade nere nere;
ma in chest momènt un rai d'aur patidìn
al ven a dàmi biel la buinesere:
al mi busse e al sparìs cidìn cidìn.

Ìsjel il to pinsîr chel c'al mi mande
chest ciâr salût plen di malincunie?
Ance a ti: buine sere! – E in t'une grande
onde di pâs il cûr al s'insumie.

XXIV.

Anìn, anìn, bambine;
dami la man, tenti strente e ciamine.

La gnot jè scure scure;
ma tu, cun me, no tu às di vé paure.
E no tu às di stracàti,
ché la strade la vinz cui c'al cundure.

Sastu dulà che 'o lin
tigninsi strenz pe man?
sin rivâz al cunfin,
bambine, di une anade
e anîn supiarbs incuintri a un altri an.

Ciale indaûr la strade
che 'o vin fate: di cà, di là ruinis.
E ce tantis ruinis in t'un an!
Ruinis di pinsîrs e di speranzis,
di vanitâz, di siuns di lunc la strade.
E su la strade spinis.
Ma, viôstu? enfri lis spinis
tantis rosis, bambine! 'E son lis rosis
Che il to poete lis à sparnizzadis
là che tu tu passavis,
par che lis spinis che erin tantis tantis
no tociassin lis plantis
dai tiei pidîns, bambine.

Ciale indaûr la strade
che 'o vin fate. Si piart là infonz tal scur
de immense eternitât.

Ciale, ciale indaûr,
e viôt ce c'al è stât,
e sint ce c'al ti dîs, bambine, il cûr.

Al è tant biel, tant biel tornà indaûr
cul pinsîr tal passât che zaromài
al pâr tant biel parcè c'al è passât.
Son stadis oris ance di dolôr;
ma cui mai si recuàrdje plui di lôr?

Lis spinis, lis ruinis dolorosis
son cuviartis di rosis,
e dal passât nol reste plui che il ben.

Anìn bambine, incuintri al an c'al ven.
Fuarz e serèns incuintri al mal e al ben.
Orinsi ben, bambine, orinsi, ben:
che il nestri amôr nus judi a sopuartà
duc' i malàns, nus judi a cundurà
cuintri ogni mâl.

Anìn
serenamentri viars il gnûv da l'an,
serenamentri viars il gnûf distìn.
Anìn, bambine me, dami la man.

XXV.

Ce gran tasé, ce gran malincunie
pai trois cidins in chest murì d'autùn!
Ce gran passion di fueis che svolin vie
e van a cirì pàs culà tal flun.

Il soreli za bas al mi cimie
cun poce voe, e al mûr t'un vèl di fun;
e l' àer fuìnt i fâs 'ne miludie
come a di un fantulin c'al mûr di siun.

Pôc a pôc ogni ciosse 'e si scolore,
si scurìs daurmàn, si sfante e mûr.
Qualchi barcòn di ciase al pâr 'ne bore

che ardi vive da lontàn tal scûr.
Oh, ciatàsi bessôî a di chest'ore,
bambine me, ce strinzimènt di cûr!

XXVI.

No sai: mi pâr che il cûr mi si disfasi
in t'un gran dulimènt, senze resòn;
e mi spontin sul cei adasi adasi
dos làgrimis che tremin di passion.

Di dulà vègnje dute cheste grande
malincunie, 'ste gran voe di muri?
Mi ven tal ciâf mil voltis la domande;
ma la rispueste... oh, che' no ûl vignì!

XXVII.

Une volte si gioldeve
biel vidint a cambià i ains;
si sperave che puartassin
contentezis e vodains.

Ma cumò ché passin vie
senze dânus nie di bon,
ains che van e ains che vegnin
no nus fasin impression.

Mantignìn l'usanze antighe,
che' che mai no à di passà;
mantigninle e saludinlu
chel c'al ven echel c' al va.

Saludinlu a la furlane
cu la tazze dal bon vin,
Ciars amîs, chest' altre volte
cui sa mai là che sarin!

Benedèz duc' chei che rivin
a ciatàmi in ciase me.
Muis gnovis, musis vieris
'o lis viôt cun gran plasé.

Ma duc' chei che uè no vegnin,
cui sa mai dulà che son?
'Tanc', culà tal cimiteri,
tanc', pal mont a torzeòn.

Orès ben che che' ciampane
che compagne l'an c'al mûr,
'e rivàs sin te to ciase
e sunàs in tal to cûr,

Orès ben che che' ciampane
che salude chel c' al ven,
'e vignìs ciantànt cun glòrie
che ti uei un mont di ben.

XXVIII.

Se 'o podès vivi in sante libertât,
lassà cori i pinsîrs pal so distî, n,
no sei né cundulît né maltratât,
vé siun di gnot e vie pal dì padî;

là vie pal bosc, stà distirât sul prât,
ucà di gust o ben restà cidin,
mangià co ài fan, senze sei mai sfuarzât,
sore un pic di montagne o sot un pin;

vé ce lei e ce scrivi e, co mi plâs,
no fà né chel né chel, nome pensà,
cul ciâf tai nûi, al pi cretîn dai câs;

sei sôl: no viodi né parînc' né amîs,
no vé fastidis par nissùn... ve' là,
mi pararès di sedi in paradîs.

FLORDICISE

Flordicise.

L'ultin bot de ciampane al si disfante
vongolànt vie pal cîl serèn c'al pâr
di fûc. Alore al va di plante in plante
un gran ciantà, come un corâl di fraris
che, miez indurmidîz, denànt l'altâr
sgrasein noturnos e rumiin rosaris.

Jè la stagion e l'ore là che i umin
e lis bestis domandin di polsà,
e nome lis sïalis 'e cunsumin,
ciochis di lûs e gionde dutis quantis,
il timp a ridi, a gioldi, a ciantazzà
biel drindulansi sui ramàz des plantis.

Intànt, lassadis al prin bot lis voris,
mangiade une bociade in s'ciafojòn,
polsin te ombrene lis seseladoris.
Oh, ce voe di durmì! Su l'arbe folte
son distiradis senza sudizion.
Ma il siun nol ven par dutis t'une volte.

L'ùltime a sierà i vôi jè Flordicise.

Il so vêr non niùn lu à mai savût
e fuars nance je stesse non si vise.
di chest so non. Cussí po' l'àn clamade
lis compagnis vidint chel so biel mùt
di frutate modeste e costumade.

Je une frute che tâs, che pense e scolte;
'e à un riduzzà tant biel, cidìn e bon;
no ciente mai, o ben rare che volte.
Il cûr lu à d'aur. Je jè simpri la prime
te disgràzie, tal mâl e te passion.
E par chest duc' i ûl ben e duc' la stime.

Flordicise no duâr. No duâr, ma pense.
Cu lis mans incrosadis sot il ciâf,
i vôi piardûz te vastitât immense
dal cîl serèn, plene di desideris,
pâr che ledi cirint lassù la clâf
par viarzi il scrin di duc' i siei misteris.

Vinc' ain! Il cûr lizêr come une plume
che vongole tal vint par ogni sens;
un mont c'al nas e un altri c'al si sdrume

ogni momènt; misteri e poesie;
uè si à tal sanc un desideri inmèns
e domàn une gran malincunie.

Vinc' ain! O Flordicise, masse sèrie
tu sês par vént tant pôs. Sore il to cûr
son passâz il dolôr e la misèrie.
Ance l'amôr... E al ti à lassade sole...
Ma no sta a disperàti, no. Ten dûr,
ché un amôr l'avilìs, un al console.

Biel che tu ciris là te lontananze
dal cîl un segno di confuart, di pàs,
come une buine fade la speranze,
ve', si sbasse a bussàti sul zarneli,
e ti dîs: «Consolade tu sarâs».
Tu tu i rispuindis ridtizzànt: «Di' ueli!»

Il paròn zovin.

Lis sèsulis 'e polsin. Jè une sere
plene di pâs e di serenitât.
'Ne basevele che ven sù lizere
da la marine, 'e busse passànt vie
dut ce che incontro; e il pôl innemorât,
co i passe donge, i fâs 'ne poesie.

Balzui a gruns pai ciamps, come montagnis.
Signôr, chest an sês stât ben generôs!
'Ne anade che no 'nd'è tropis compagnis.
Lis frutatis insòmp de s'ciavezzade
ciantin 'ne canzonete a plene vôs
contentis de fadie che jè passade.

Spietin che rivin a furnì la vore
i ciârs che tornaràn in prucission,
ciariâz di bondànzie, incirche a l'ore
di gnot, e compagnâz di lunc lis stradis
da la ligrie, dai cianz e dal glon-glon
c'al recuarde lis ànimis passadis.

E tu ce fastu là, sintade in bande,
o Flordicise, cun chel ciáf pleât
come se i pesàs masse che' to grande
e fine ciaveade scure? 'E ridin
e ciantin plenis di felicitât
lis tôs compagnis e cun lôr t'invidin.

Ma tu – tu no tu scoltis. E tu cialis
di scuindòn di che' bande là che i ciàrs
'e àn di rivà. E il cûr c'al à lis alis
ur cor incuintri impaziènt e al clame.
I tiei vôi scûrs 'e butin lamps. Son rârs
chei lamps; ma là che colin, dut s'inflame.

Ce bot tal cûr! Eco, il prin ciàr al rive.
Ciavai di fûc. Un zòvin alt, in pîs,
lis rèdinis in man. Cussí al vignive
sul ciamp des corsis tes etâz lontanis
il coridôr fra il saludà di amîs
e il curiosà des splèndidis romanis.

Al salte jù dal ciàr cun àrie france
e al reste fêr in pîs, dret come un fûs.
L'è biel, l'è san e fuart. Nuje no i mance:

dinc' come perlis, ciavei fis e neris,
il voli bon, sincîr e plen di lûs.
O Flordicise, 'o sai ce che tu speris!

Oh, za in che' di quanche tu sês rivade
cu lis compagnis a cîrî lavôr,
subit fra dutis lui al ti à notade.

Il so voli al ti à fate une ciarezze
tant buine; e tu, cambiànt subit colôr,
tu às sintude tal cûr 'ne gran dolcezze.

E di par di, ogni volte che il so voli
al si incrose cul to, lui al ti dîs:
«Quanche ti viôt, bambine, 'o mi consoli».

E ance cumò, intànt che dutis quantis
sês daûr a ciarià, lui, fêr in pîs,
nol à vôi che par te, sole fra tantis.

«Flordicise!» al ti clame, «Flordicise!»
Tu tu i vâs donge c'al ti treme il cûr.
Ance dal to biel non, viôstu, al si vise.
Ce ti dîsjel cumò tiranti in bande?
Lis compagnis cui vôi ti stan daûr,
invidîosis di une invidie grande.

Rivin intànt chei altris ciàrs in file,
tirâz dai bûs. Sul prin al è il paròn
vieli c'al dîs: «Jè ore di finîle.
Da lontàn ti ài vidût culí a discori
in lûc di lavorà. Su, sangonòn,
lasse stà che' frutate; e che lavoril»

Il paròn vieli.

Clare e toronde come une polente
va vie la lune spassizànt pal cîl.
La int sta fûr a ciapà il frese, contente
che domàn jè domènie. Cui ciacare,
cui conte barzaletis. E il curtil
di ligrie e di lûs al si risclare.

Duc' son alegris. Nome il paròn vieli,
sintât in bande, al è dut pinsirôs.
Ciale ce tantis ruis sun chel zarneli!
L'ere za inmusonît biel stant in tàule.
L'àn notât duc' c'al ere tant ledrôs
che nol à dite nance une peràule.

Cumò l'è là c'al zire intôr cul voli
come s'al cirìs alc. E, ve', ogni tant
al si pete une pache sul zenoli.
E cumò che ches mostris di frutatis
si tachin a ciantà, lui ruzinànt
al jeve in pîs, spacansi lis culatis.

Al jentre in ciase, al va dret sot la s'ciale,
al câr e al buris fûr il sol ferâl.
Lu impie; po' spacolanlu al va te stale.
L'è chel c'al fâs par règule ogni sere
denânt di là tal jet. E ogni nemâl
biel mugulânt i dà la buinesere.

Fûr de stale, al va a viodi des gialinis
tal pulinâr e dai purcièi tal ciot,
po' te rimesse e po' fin tes cantinis.
«Cumò al larà a durmì!» disin, «Di' ueli!»
lis frutis e i fantàz. Che' int no viôt
l'ore c'al ledi fûr dai pîs, puar vieli.

Ma lui nol va. Cuintri la buine usanze
al poe jù il ferâl c' al art inmò,
e al si torne a sintà. Oi, la speranze
di dute cheste alegre companie
jè lade in fun. E se nol va cumò,
l'ûl di c'al sarà l'ultin a là vie.

Il ciant al mûr a pôc a pôc. Svojadis,
lis fantatis si tirin a durmì,
E i fantàz ance lôr. Vie pes contradis

dal cîl, simpri in viàz, 'e rît la lune,
che' matarane, e par che ueli di:
«Polsin dutis lis frutis, fûr che une...».

Chel vieli là, sintât denànt la puarte,
nol à intenzion di mòvisi di lí.
La lûs tal so ferâl jè biel che muarte
e ancemò no si viôt ànime vive.
Dulà saràel chel discul di so fî?
Ma, se no fali, eco cumò c'al rive.

«Di dulà venstu, di' mo', a di chest'ore?»
«Sol stât te bràide a fâ doi pas» – «Bessôl?»
«Cun Flordicise, pari...» – «Ah, cun che' siore
spuzzete, piel e ues e lisse lisse...»
«Missar pari, e ce tîtui!» – Jo'o sai sôl
ce tîtui che si merte che' milisse».

«Ma, pari!» – «Tâs. E lasse c'al ciacari
cui c'al sa. Che' frutate, pense ben,
no jè fate par te. Ve', senze pari
né mari, senze non e puare in cane;
no si sa nance di dulà che ven...
Se tu ûs sposàti, ciol 'ne paesane».

«Ma, pari, jo i uei ben e ài di sposàle».

«Tu às di sposàle? E se 'o ti dîs di no?»

«La ciol instès». – «Fi miò, scolte. La fale
cui c'al fâs di so mût. Jò ta l'ài dite
e la ripê: culì soi paròn io;
e lu sarai insîn che soi in vite».

«Ce veso mai cuintri che' creature,
che jè tant buine e che io i uei tant ben?»
«Ài dit: no jè par te. Baste. E procure
di vé capît. Ma se t'ûs propri véle,
il mont l'è grant: va là, io no ti ten...
Che ti compagni la to buine stele».

La buine stele.

«Che il Signôr, Flordicise, al nus compagni!

La nestre buine stele 'e à non amôr.

Che dì par dì la nestre front si bagni
di sudôr, e pardût dulà che an' cole
une perle, c'al nassi simpri un flôr:
il flôr sant de speranze che console.

Lontàn lontàn là che une lez pi umane

'e regole la vite, 'o fermarìn

i nestris pas; e là une vite sane

di lavôr e di amôr, e coronade

di bontât, di fidùcie e di padìn

scomenzarà par nô, me dolce amade.

Anìn, anìn. La strade 'e jè spinose

e lunge lunge. Ma il miò braz l'è fuart

e la me volontât jè generose.

Tu tu às mitude tes mes mans la vite,

e jo la ten, la ten fin a la muart.

Peràule dite jè peràule scrite.

Rinunci a dut, ance a l'afiet dal pari,
par vé l'amôr che tu mi às promitût.
Cul cûr lizêr e pront 'o mi separi
dal miò passât; e 'o ài l'ànime plene
di fidùcie te nestre zoventût.
Anìn, miò ben, là che il 'distìn nus mene.

Anìn. E che il Signôr al nus confuarti
cussí tal ben come tal mâl c'al ven.
Lui l'è tant generôs: c'al nus sopuarti,
se nus tociàs, par nestre gran disgràzie,
di meti un pît in fal; c'al nus dèi ben,
se sarín dens de so divine gràzie!»

Cui vôi piardûz te lûs colôr di rose
e di vïole, sul cricà dal dì,
van vie pe strade blance e silenziose.
Si dâ la man. Ma la so man no treme,
ché plens di fede 'e van vïars l'avignì.
'Ne gnove lez ju ten unîz insieme.

Lontàn lontàn si sint la melodie
di une vilote dute sintimènt.
L'ultin salût: ce tante poesie!

Lôr si cialin tai vôi. Jè une divine
lûs in chei vôi, come un gran sacrament:
Che sei la sere come la matine!

SALÛT

Piligrîn che tu ciaminis
senze pâs di lûc in lûc,
che tu vâs e che tu ciris
chel che no tu às piardût;

ferme il pas su l'ôr de strade,
fâs zumiele cu lis mans;
ciape l'aghe de fontane,
bêf un glut e va indenànt.

Va indenànt là c'al ti mene
senze rèquie il to distî, n,
senze mai piardi la fede,
senze mai misurà il timp.

Ché sul pont che tu ringrazis
il Signôr di sei rivât;
piligrîn, tu t'inacuarzis
di vé apene scomenzât.

L'è par chest che tu ciaminis
senze pâs di lûc in lûc,
piligrîn, e che tu ciris
chel che no tu às piardût.

NOTE¹

Pag. 11. – *La Capele* è la chiesa del convento dei Francescani sul Colle dei Castagni sopra Gorizia.

Pag. 67. – I *bolins de Leghe* sono quei bollini che la Lega Nazionale, società altamente benemerita della patria, metteva in vendita prima della guerra a scopo benefico.

Pag. 92. – Sulla Bruma, sottocomune di Gradisca d'Isonzo, fu eretta una colonna di origine aquilelese sul posto ove sorgeva, fino intorno al 1850, l'antica chiesetta di S. Spirito.

Pag. 97 e segg. – Nel 1910-11, quando fu scritto questo poemetto, specialmente nel Friuli orientale, si notò una accentuata tendenza delle popolazioni rurali ad emigrare in America senza prima essersi assicurata una occupazione. I giornali del Goriziano si occuparono allora di questo esodo in massa di contadini abbagliati da un falso miraggio, affacciato loro da agenti di losca natura.

Pag. 132 e segg. – In un passato non molto lontano, nella stagione della mietitura, grosse comitive di gente della montagna, specialmente donne, scendevano al piano e trovavano occupazione temporanea nelle aziende rurali più importanti. Ora le

¹I numeri delle pagine si riferiscono all'edizione cartacea di riferimento.

macchine agricole hanno ridotto di molto il bisogno di mano d'opera e così limitata sensibilmente questa specie di calata estiva di montanari.

GLOSSARIO

Lo scopo del presente glossario è quello di facilitare al lettore non friulano la lettura dei versi. Riporta quindi con una certa larghezza tutte quelle voci che all'a. sembravano meno accessibili a chi non abbia soverchia dimestichezza con la parlata friulana. Dei verbi cosiddetti irregolari sono qui raccolte tutte quelle forme che ricorrono nel testo; degli altri, con qualche necessaria eccezione, la forma dell'infinito.

La grafia – non sarebbe più bisogno di dirlo – è quella ufficiale della Società Filologica Friulana, la quale si è talmente affermata in questi ultimi anni che oramai tutti gli scrittori friulani la seguono.

Abiz – abiti

acetà – accettare

ad amènç – a memoria

adasi – adagio

àe – ha (ella)

agâr – solco

aghe (pl. *aghis*) – acqua

agne – zia

agnui – angeli

ài – ho

ai – ai, li

aiar – aria
ain e ains – anni
al – egli (*pleonastico*)
albepine – biancospino
alc — qualche cosa
an' (and') – ne
ance – anche, ancora
ancemò – ancora
ande – andatura
anin – andiamo
anse – *sost.* l'ansimare; *verbo*, ansima.
ào – ho (io)
arbe (v. *jarbe*) – erba
arint – argento
armâr – armadio
art – arde
àstu – hai (tu)
aviàrz – aperti
avignì – avvenire

Bacàn – baccano, chiasso
bacanà – ridere rumorosamente
bain – bagno
balotis – castagne allesse
balzui – manipoli

bampe – sost. vampa, verbo, divampa.

bande – parte

bandonà – abbandonare

bant (*dì*) – invano

barbe (pl. *-is*) – f. barba, mento, m. zio.

barcòn – finestra

barconele (pl. *-is*) – finestrino

bardele – parlatina

bas – basso

bàs (ven.), dim. *basìn* – bacio

basoi – balordi

batifiar – battiferro (officina)

bausie – bugia

bave – bava; soffio

bavesele – venticello

beârȝ – cortile

bêf – beve

benùt – benino

beȝ – quattrini

biel (pl. *biei*) – bello

biel che – mentre

bielȝà – già

bigne – bisogna, occorre

birbànȝ – birbe

bisugne – sost. bisogno; verbo, bisogna.

blanciarie – biancheria
blancôr – biancore
blave – grano turco
bleòns – lenzuola
boce – bocca
bociade – boccata, boccone
bocòn – pezzo
bon (pl. *boins*) – buono
bondante – abbondante
bore – brace
bot – colpo; tocco (di campana)
 di bot – quasi
 t'un bot – ad un tratto
botis – legnate
braghessis – calzoni
braide – poderetto chiuso (*Pir.*)
braç – braccio, braccia
bree – tavola; tagliere
buine (pl. *-is*) – buona
bujade – cenere calda
buris – fruga e trova
bûs – bovi
businà – soffiare rumorosamente
bussà(lu) – baciar(lo)
butà – mettere (*foglie*), versare (*lacrime*).

butege – bottega

Cà – qua, qui

ca di – di qui a; da

cajù – quaggiù

calà – calare, discendere

cane (in) – in canna

cangia – cambiare

cap – capo (*di biancheria*)

cavrèt – capretto

ce – che, che cosa; ciò (*rel.*); quanto.

cei – ciglio

empli – manico a semicerchio della caldaia.

cemùt – come, in che modo

cessùt – tessuto

cèt – cede

che' (pl. *chés*) – quella

che (*c'*) – che

chel (pl. *chei*) – quello, quegli

chenti – qui, da queste parti

chest (pl. *chesc'*) – questo, questi

cheste (pl. *-is*) – questa

chi – qui

ciacarà – chiacchierare, parlare

ciàcaris – chiacchiere

ciacaruṣṣà – chiacchierare sotto voce; cinguettare

ciadree – sedia

ciadenàṣ – catena da fuoco (*Pir.*)

ciâf (pl. *ciâs*) – capo, testa

cialà(lu) – guardar(lo)

cialdèrie – caldaia, paiolo

cialt (dim. *cialdùṣ*) – caldo; calduccio.

ciamesis – camicie

ciamp – campo

ciampanis – campane

cian – cane

ciant – canto

ciantà – cantare

ciantòn – canto, angolo

ciapà (part. –*ât*) – prendere, pigliare

ciapà su – raccogliere

ciapiel – cappello

ciâr (pl. –*ârs*) – caro

ciâr (dim. *Ciarùṣ*) – carro; carretto

ciarande (pl. –*is*) – siepe

ciarbòn – carbone

ciarbonâr – carbonaio

ciare – cara

Ciargne – Carnia

ciarte – carta

ciarugèl – carretto su cui si appoggia la bure dell'aratro (Pir.)

ciasai – casali

ciase – casa

ciast – granaio, solaio

ciatà – trovare

ciavàl – cavallo

ciaveade – capigliatura

ciavei – capelli

ciavèx – estremità dei campo

ciaveẏẏe – cavezza

molà la ciaveẏẏe – sciogliere il freno.

cicolate – cioccolato

cidìn – quieto, silenzioso

cidine (*sí*) – si acqueta, si calma

cidinis – quiete, silenziose

cíl – cielo

cimià – ammiccare

cinc – cinque

ciochis – ebbre

cioile pal cúl – prenderla in giro

cioli – togliere, prendere

cioli vie – canzonare

ciosse – cosa

ciót – porcile

cír – cerca

cirì – cercare
cisicà – sussurrare
cisiche – sussurra
cistinis – castagne
clape – comitiva
clas – sassi, ciottoli
co – quando
cojonà – burlare, canzonare
colà – cadere
colmade – colma
colp – colpo
 t'un colp di man – in un istante
colpe – per colpa di, per causa di
compain – compagno; uguale, pari
confuart – conforto
contà – raccontare
conz – conti
cop – mestolo per attinger l'acqua dal secchio.
copadis – ammazzate, stanche, morte.
côr – corre
corâl – (canto) corale
cosse – gerla
còtulis – gonne
coventà – occorrere, convenire
crep – coccio, terra cotta

i creps – la terraglia
cres – cresce
cret – roccia
cricà dal dâ – il primo albeggiare del giorno.
crodi – credere
crodin – credono
crôs (dim. *crocute*) – croce
crôt – credo
crot – nudo
cuarp – corpo
cùbie – coppia
cucà – sbirciare, guardare di soppiatto.
cucià – fare il solletico
cuearàs – coglierai
cuei – cogliere; cucinare; coglie
cuel (pl. *cuei*) – collo; colle
cuete – cotta
cui – chi
cuinzade – condita
cuinzà – condire
cujet (f. *e*) – quieto, -a
cul (pl. *cui*) – con il, con i
culatis – natiche
culà, cularie – colà, là
culî – qui

culinis – colline
cumò – ora, adesso
cun (*cu' la*, *cu' lis* – con (con la, con le).
cundurà – resistere
cunduli – compatire, commiserare
cûr (dim. *curisîn*) – cuore
curînt – correndo
curiosetât – curiosità
curtîl – cortile
cusine – cucina
custûm – costume
custumade – costumata
cuvîart – coperto; tetto
cuvîarz – copre

Dà – dare; dà
dabòn – per davvero
dàur – dar loro
daîr – dietro
daurmàn – di sèguito, senza posa
davoi – rumore, chiasso
defônz – defunti
demoneât – indemoniato
denànt – davanti, avanti
dens – degni

dî – giorno; *v.* dire
diaul – diavolo
dî(mal) – dir(melo)
dinc' – denti
dirèꝛ – diretti, incamminati
dîs – giorni
dîs – dico; dice
disciarià – scaricare
discreà – screare
discul – discolo
disfantà – dileguare
disfà – sciogliere
disgragnolà – sgranare
dismenteà – dimenticare
dismenteimi – dimenticami
di sore – di sopra
dispareciât – sparcchiato
dispetenade – spettinata
dispieꝛ – dispetti
distînt – distende
distirà – distendere
distrigà – sbrigare
disuede (sî) – si vuota
dît (f. *dîte*) – detto; detta
doi – dò

dôî – due

done – donna, *epiteto di rispetto che accompagna il nome della madre o di altra donna di riguardo.*

donge – vicino

drenti – dentro

dret – diritto

drindulansi – dondolandosi

duâr – dormo, dorme

duarmin – dormono

ducidoi – tutti e due

duèlje – duole (*interrog.*)

dûl – *sost.* pietà; *verbo*, duole

dulà – dove

dulimènt – dolore

duquant – tutto quanto, tutto intero

dut (pl. *duc'*) tutto

'E – ella; la; alla

enfri – fra

erin – erano

'es – alle; le

Fade – fata

fadie (pl. *-iis*) – fatica

fagòz – fardelli, fagotti

fài – fargli
falà – sbagliare
famade – affamata
famee – famiglia
fan – fame
fantàt – giovinotto
fantazxinis – ragazze
fantulìn – fantolino
fas – fascio
fàs – faccio, fai, fa
fasè – fece
fasint – facendo
fassis – fascie
fàure – farla loro
fazze – faccia
fedin – facciamo
fente – finta
fêr (pl. *fêrs*) – fermo
ferade – strada ferrata, treno
ferâl – fanale
ferazze – ferramenta
ferbint (f. -e) – fervido, fervente; irrequieto.
fessure – fessura, spiraglio
fevelà – parlare
fevrâr – febbraio

fi (pl. *fîs* e *fîôî*) – figlio
fiacûte – fiacca, calma
fîar – ferro
fîcs – fichi
fîere (pl. *-is*) – febbre
fîgâr – fico (*albero*)
fîguròz – figuri, figure losche
fîladure – filato
fîlâi sore – filarci su
fînîl – fienile
fîntramai – fino a che
fione – *vezzegg. di* figliola
flapote – soppassa, fra passa e fresca.
floc – fiocco; nastro
flos – floscio, moscio
fo – fu
folc – folgore
che il folc lu trai – che la folgore lo colpisca.
foledór – pigiatoio, luogo ove si pigiano le uve.
fodradis – foderate, coperte
fonz (in) – in
fossâl – fosso
fraris – frati
fregul (un) – un poco
fres'ce – fresca

frescôt – frescolino

frêt – freddo

frut (pl. *fruz*) – ragazzo

frutaz̃àz̃ – ragazzacci

fuart – forte

a fuart – ad alta voce

fuar̃e – forza

fun – fumo, vapore

fûr – fuori

fûs – fuso

Galandine – galante, civettuola

gambià – cambiare

garbîn – garbino, vento frizzante tra mezzodi e ponente.

gessalmin – gelsomino

gestre – destra

ghiarde, – gagliarda, forte

giachete – giacca, giubba

giachetine – corpetto delle donne

gialinis – galline

giambe – gamba; gambo

giat – gatto

giavà – cavare, strappare

gióldise – godersela

gionde – gioia

glaẓzade – gelata
glereòn – greto di un fiume
glésie – chiesa
glut – sorso
gnot – notte
 gnotone – notte inoltrata
gnoẓẓis – nozze
gnúf – nuovo
golosàt – golosaccio
got – bicchiere
gotute – gocciolo
grampe – manata
granâr – granaio
grant (pl. *granc'*) – grande
gràtule – rastrelliera per le sto viglie.
grepiute – piccola mangiatoia
gris – s. grilli, agg. Grigi
grise – grigia
grop – groppo, nodo
grun – mucchio
 un grun – una quantità
gust (di) – con piacere
gustà – pranzo, desinare

I – gli, le; vi

inalore – allora
imbambinîs – istupidisce, incanta
imbombà – inzuppare
imparà – imparare
impie – accende
inacuarzis – accorgi
inciànt – incanto
incioche – ubbriaca
incòlms – colmi
incrosadis – incrociate
incuintri – incontro
indafarade – affaccendata
indaâr – in dietro
indenànt – in avanti
indolentrâz – indolenziti
infônz – in fondo
ingiàn – inganno
ingrâz – ingrati
ingrisignide – irrigidita
ingrumadis – ammucchiate
injust – ingiusto
inmò – ancora
innulât – annuvolato
insîn – fino, insino
insòmp – all'estremità

instât – estate
instès – lo stesso; cionondimeno
insumiàsi – sognare
int – gente
intôr – intorno; circa
inzopedàsi – inciampare
îr – ieri
ise; ìsie; ìsiel – è; è essa; è egli (*interr*).

Jarbe – erba
je – essa
jé – è
jemplà – riempire
jet (dim, *jetút*) – letto; lettuccio
jevà – levare, levarsi
jo (anche 'o) – io
ju – i, li
jù – giù
judà – aiutare

Là – là; dove; *verbo*, andare
la-fè – davvero, in mia fede
lait (v. *vait*) – andate
lajù – laggiù
lamp – lampo

t'un lamp – ad un tratto; in un attimo.

lampà – lampeggiare

làmpide – limpida

lancûr – angoscia, pena

lant – andando

laris – ladri

lat – latte

lât (pl. *lûz*) – andato

lavin (*levin*) – andavano

lê – andò

leât (pl. *leâz*) – legato

ledi, *ledin* – vada; vadano

ledrôs – rovescio; scontroso

legri – allegro

lei – leggere; legga; leggi

lengàz – linguaggio

lenghe (dim. *lengute*) – lingua; linguetta.

lens – legna

lessadis – allesse

letòn – ottone

lez – legge

lidric – radicchio

ligrie – allegria

linde – gronda

lîzêr (f. *-e*) – leggero

ližerinis – leggerine
lontanòn – assai lontano
lu – lo
lúc – luogo
 in lúc – invece
lun – lume, lampada
lunc (f. *lunge*) – lungo
 di lunc – senza indugio
lús – luce
lusi – splendere
lusint – lucente
lusór – lume

Madassís – matasse
madìns – mattutino del Natale
madôr – amatore (*arcaico*)
madûr (f. *-e*) – maturo
madurì – maturare
màginis – immagini, figure
magle – macchia
mal (pl. *mai*) – male, malanno
m' al, *m' ai* – me lo, me li
malât (f. *-adê*) – ammalato
malapajât – malpago, deluso
maludì – maledire, imprecare

mancul (*manco*) – meno
mandà – mandare
mandi – forma gentile di saluto, addio.
mandolàr – mandorlo
mànie – manica; un insieme
maravee – meraviglia, portento
maraveâz – meravigliati, stupiti
marviât – mercato
masenadis – macinate, peste
masse – troppo
mastià – masticare
mat (f. *mate*) – pazzo
 a la mate vie – all'impazzata
mataràn (f. *-e*) – mattacchione
mateà – bazzicare, scherzare
me (pl. *mês*) – mia
menz (*a*) – a memoria
merte – merita
mèscule – mestolo
messedadis – mestolate
messedà – mescolare, mescere
miei – meglio
mierli – merlo
miestre – minestra
milisse – melissa; *si dice di donna debole e cagionevole di salute.*

milùz – mela, pomo

miò (pl. *miei*) – mio, miei

miôr – migliore, meglio

misdî – mezzodî

mistîr – mestiere

mo' – *particella intensiva che corrisponde al vero e al modo dei latini:*

ora; poi.

mo' modànt – or ora, pocanzi

môf – muove

molà(mi) – staccar(mi), liberar(mi)

momènz – a momenti; quasi

mont – monte

là a mont – tramontare

un mont – una infinità

morâr – gelso

morôs – fidanzato

morosèz – parole e atti d'amore

movi – muovere

muart – morte

muart (pl. *muarz*) – morto

mude – muta; abito

muele – mola, pietra di mulino

muerin – muoiono

mugulànt – mugghiando

mûr – muro; *verbo*, muoio, muore

murì – morire

muse (dim. *musute*) – faccia, faccina.

mût – nodo

mutif – motivo

Nadalüt – quel ciocco che arde sul focolare la notte di Natale.

nance – neanche, neppure

nape – cappa del camino

nâs – naso

nassi – nascere

nassât (pl. -ûz) – nato

'*nce* (da *ance*) – anche

'*nd*' (da *and'*) – ne

'*ne* (per *une*) – una

neâsi – annegare

nêf – neve

nemai – animali; bovi

nestri – nostro

neveade – nevicata

nevôt (pl. -ôz) – nipote

nie (v. *nuye*) – nulla, niente

ninine – cara

ninîns – carini

niùn – nessuno

nižžà – nicchiare

no – no, non
no' – noi
nome – soltanto
none – nonna
nudrì – nutrire
nuye – nulla, niente
nûl (pl. *nûi*) – nuvolo
nus – ci
nuvîꝛ – sposo

'O – io; noi; voi
o ben – oppure
ociade – occhiata
odein – odiano
ognidùn – ognuno, ciascuno
olmis – orme, peste
olsi – oso
omenût – dim. *o veꝛꝛegg. di on*: ometto.
omp e *on* – uomo
òngule – unghia
ôr – orlo
orâr – lauro
ore (ad) – per tempo
orele – orecchia
orès – vorrei

orin(*si*) – vogliamo(*ci*)

orloi – orologio

ortùt – orticello

Pache – colpo, legnata

padin – quiete, calma

paiadis – pagate, compensate

paîs – paese

pal (pl. *paî*) – per il; per i

paladis – palate

palotis – pale (della ruota)

pance – pancia

panole – pannocchia

par – per

pâr – sost. paio, v. pare

parà – cacciare, condurre

paràiar – in aria

parcé – perchè

pardie – perdinci, per Diana

parecià – apparecchiare

pari – padre

parînc' – parenti

pàrie – pare (*forma interrog.*)

parmis – lungo, rasente

paròn – padrone

parsore – di sopra, su
partiare – in terra, per terra
pâs – passo
pâs – pace
pasche – pasqua
passà – passare
passòn – pascolo
passonàsi – pascolare
patide – guasta
paveis – farfalle
peciât – peccato
pen – pegno
 met pen – scommetto
penacul – pennacchio
pendolin – penzolano, vacillano
pene – pena; penna
penis – appena
perauile (pl. *-is*) – parola
pes – per le
pêś – peso
petà un ciant – fare un canto
pete – batte, picchia
petìn – pettino (da petto)
pi (v. *plui*) – più
piardi – perdere

piart – perde
piciàle – appenderla
picòn – piccone
pidìns – piedini
piel – pelle
piere – pietra
piez (*un*) – un pezzo, lunga pezza
piezzè – pezza, straccio
pioris – pecore
pipìn (pl. *-ìns*) – fantoccio
pît (pl. *pîs*) – piede
pitinìn (pl. *-ìns*) – piccino
pìzzule – piccola
plàdinis – scodelle, terrine
planc (*a*) – adagio; sottovoce
planchìn – pianino, adagino
plàs – piaccio, piace
platà – nascondere
pleàsi – piegarsi
plevàn – piovano
ploe – pioggia
plóf – piove
plui (anche *pì*) – più
po' – può; poi
póc (pl. *pós*) – poco, poche

poce (pl. *poçis*) – poca, pochi
podé – potere
poç – appoggia; stende
pól (pl. *pól*) – pioppo
polèꝛ (f. *polèꝛꝛis*) – polli, pollastri
polsà – riposare
polvar – polvere
pomàr – albero da frutta
pont – punto
ponꝛ – punge
pore – paura
porèꝛ – poveretti, poverini
predi – prete
preà – pregare
presìnt – presente
presse – fretta
promitût – promesso
propi – propriamente
pruçission – processione
pùar (f. *pùare*) – povero; povera
puarte – porta
puedi – possa
puèdie – può (*forma interrog.*)
puest – posto
puieri – polledro

pulinàr – pollaio

purcìt – porco

Quadrùt – quadretto

qualchi – qualche

quanche – quando

quant – quando

quarte – spanna

quistà – acquistare, guadagnare

Racree – ricrea, rinfranca

racuei – raccogliere

rai – raggio

ramàz – ramo, rami

rar – raro

da rar – di rado

recàm – ricamo

recuardàsi – ricordarsi

recuardie – ricorda (*interrog.*)

resòn – ragione

ridi – ridere

riduzzà – sorridere

rie (pl. *riis*) – riga, fila

rieste – resta

rifudave – rifiutava

rimpine – arrampica
rint – rende
rispueste – risposta
rispuint – risponde
rît – ride
riuart – riguardo
rivà – arrivare
rivàl – pendio, terrapieno

Sai – so
s' ai – se li
salàmp – salame
salîz – terrazzo, pavimento
saltà – saltare
salz – sost. salti, agg. saldi
sameà – somigliare
samenà – seminare
sanc – sangue
santul – padrino
sardelóns – sardoni
sastu – sai tu (*interrog.*)
sbassà – abbassare
sblanciâz – imbiancati
sbolsà – tossire a mo' dei cavalli
sboredór – chiavica, smaltitoio

sbreghe – lacera
sbrocàsi – sfogarsi
sbuf – folata
scaraboc' – scarabocchi
schene – schiena
s'ciafojà – soffocare
s'ciafoion (in) – in fretta, tanto da correre rischio da soffocare.
s'cialdà – riscaldare
s'ciale – scala
s'cialin – scalino
s'ciampà – scappare
s'ciars – scarso
s'ciarsetât – scarsezza
s'ciavezade – estremità del campo
sclete – schietta
sclip – gocciolo, zinzino
sclopetà – schiopettare
scóltie – ascolta (*forma interrog.*)
scomenzà – cominciare
scomedà – slogare
scrij – scrive
scrin – scrigno, forziere
scrofâz – accoccolati
scudiele – scodella
scuele – scuola

scugnûit – dovuto
scuindòn (di) – di nascosto
scuint – nascondi (*imperat.*)
scune – culla
scussàle – scartocciarla
sdrume – rovina, frana
secià – seccare
seconde – asseconda
sede – seta
sedi – essere, sia (I e III)
sedis – sia (II)
seglàr – acquaio
sei – essere, sia (I e III)
sen – seno
seneosis – desiderose
sente – *sost.* sedile; *verbo*, siede
sêś – sei, siete
seseladoris – falciatrici, mietitrici
sest – ordine
sésulis – falciole
sêt – sete
setemane – settimana
sfantàsi – dileguare
sfese – fessura, spiraglio
in sfese – socchiusa

sflade – respira, ansima
sflamiade – fiammata
sflandôr – splendore
sflandorà – splendere
sfluride – fiorita
sfreolàmi – strofinarmi
sfiuarzi – forzo
sfuei – foglio, giornale
sglonf (pl. -s) – gonfio
sglonfe – gonfia
sglovà(s) – staccarsi dal gambo
sgrasein – dicono con voce rauca
sgrisulòn – brivido
sialis – cicale
sierà – chiudere
siei – suoi
siet – sette
simis – scimmie
siôr – signore; ricco
sioronis – grandi signore
simpri – sempre
sincîr – sincero
sint – sento; sente
sintàsi – sedersi
sintâz – seduti

sintà – sentire, udire
sintilu – sentilo
sintinamai – fino a che
sis – sei
sît – sito, luogo
siun – sonno, sogno
sivîl – fischio, sibilo
sivilòt – fischietto, cennamella
sivilotà – fischiettare
slambrà – lacerare
slargià – allargare
slungià – allungare, stendere
smangià – corrodere, rodere
smocià – smoccolare
smondeà – mondare
so – suo
sôi – soli
soi – sono (I)
sopuartà – sopportare
sore – sopra
 sore sere – verso sera
soreli – sole
sôs – sue
sossedà – sbadigliare

sotàns – affittuali di casa rustica che lavorano la terra del padrone

spacolà – scuotere

spacolanlu – scuotendolo

spale – spalla

sparagnà – risparmiare

sparniz̧adis – sparse

spassiz̧à – passeggiare

spassiz̧ade – passeggiata

spesseà – affrettare il passo

spietà(lu) – aspettar(lo)

spiz̧iar – farmacista

sposât – ammogliato

spuaŗeve – sporgeva

spu̧z̧ete – giovane orgogliosetta e che si tiene per vaga.

stant – stando

'ste (da *cheste*) – questa

stedi – stia

stic (a) – a stecchetto

stimis (a) – a caso, a casacco

stino – stiamo (*forma interrog.*)

stivà – stipare

stoi – sto

stracàsi – stancarsi

stradele – sentiero

stramàꝛ – pagliericcio

stramps – strambi

straꝛ – straccio

straꝛꝛe – straccio

strent – stretto

strenꝛ – stringe

stresꝛꝛe (pl. *-is*) – treccia

striche – striscia

strissinà(si) – trascinar(si)

strucià – versare

'stu (per *sestu*) – sei tu

stuart – storto

par stuart – di traverso

studà – spegnere

studi – studio

stue – stufa

stufà – stancare

sudizion – soggezione

suinà – asciugare

sun – *sost.* suono, *prep.* su

sun t'un – sopra uno

sunà – sonare

supiarp (pl. *ps*) – superbo

sustà – singhiozzare

sut – *agg.* asciutto; *sost.* Siccità

svange – vanga

sveà – svegliare

svole (anche *svuale*) – vola

svoletà – svolazzare

Tacà – attaccare

tal (pl. *tai*) – nel; nei

tanche – come se; mentre

tant (pl. *tanc'*) – tanto

tart – tardi

tâs – tace

tasé – tacere

tasevis – tacevi

taule – tavola

taviele (pl. *-is*) – campagna coltivata.

tažže – bicchiere

tegnin – tengono

ten — tiene

tenar – tenero

termenà – strepitare

tez – tetti

tiare (pl. *-is*) – terra

tichin – avvicinano i bicchieri sbattendoli insieme in atto di amicizia.

tiei – tuoi

tignì cont – tener da conto, conservare.

tignìn – teniamo

timp – tempo

tinàz – tino

tint – tende, attende

tiranti – tirandoti

tìtui – titoli

toc – pezzo

tocia – toccare

tomane – cesta

torònt (pl. *-onz*) – rotondo

torzèon (*a*) – in giro

traviars – attraverso

traviarse – attraversa

trist – cattivo

troi (pl. *trois*) – sentiero

trop (pl. *tròs*) – molto

trop (pl. *trops*) – gruppo, ciurma

trussà – urtare, pigiare

Uardiàn – guardiano

uàrdie – guardia

uàrzine – aratro

ucà – gridare festevolmente

uciel (pl. *-ei*) – uccello

ue – uva

ué – oggi

uei – voglio

ueide – vuota

ueli – sost. olio; verbo, voglia

Di' ueli – Dio voglia

uere – guerra

ues – ossa

uestri (f. -e) – vostro, vostra

uêl – vuoto

ûl – vuole

umin – uomini

unviar – inverno

ur – loro

usgnòt – stanotte

ustu – vuoi (*forma interrog.*)

Vace – vacca

vai – piangere

vaint – piangendo

vait – andate

valadis – vallate

van – vanno

vanzà – avanzare

varai – avrò

varès – avrei, avrebbe
varìn – avremo
vâs – vai
vé – avere
vebi – abbia
vedarìn – vedremo
veglà – vegliare
veju – eccoli
vêl – velo
ven – viene
vént – averne
veri – vetro
vert – verde
vès – avesse
vês – avete
véti – averti
viart (f. *viarte*) – aperto
viars – verso, *sost. pl.* Versi
viarꝛ – apro, apre
viaꝛ – viaggio
vidìn – vediamo
vidinse – vedendosela
vidût (pl. -*ûz*) – veduto
vie – *adv.* via, *prep.* Lungo
viele – vecchia di persone

vieli (pl. *viei*) – vecchio *di persone*
vieris – vecchie, *di cose*
vieste – veste
vif (pl- *vîs*) – agg. vivo; *verbo*, vivo, vive.
vignî – venire
vignissin – venissero
vignude – venuta
vile (pl. *vilis*) – villaggio
vin – vino; *verbo*, abbiamo
vint – vento
viodi – vedere
viodje – vede (*forma interrog.*)
viostu – vedi (*forma interrog.*)
viôt – vede
visà(s) – ricordarsi
visîns – vicini
vistût (pl. -*ûz*) – vestito
vivi – vivere
vó – voi
vodagnà – guadagnare
vodàsi – votarsi
voe – voglia
voglûz – occholini
voi – vado
vôi – occhi

voli – occhio

voltade (pl. *-is*) – svolta

volȝ – svolte

vongolin – si dondolano

vore – lavoro

une vore – molto

une vorone – moltissimo

vôs – voce, voci

vot – otto

vût (pl. *vude*) – avuto

Za (*ȝ* dolce) – già

ȝampe (*ȝ* aspra) – sinistra

ȝardîn (pl. *-ins*) – giardino

ȝarneli – fronte

ȝaromai – già

ȝa timp – tempo fa

ȝelôs – geloso

ȝenoli (pl. *-oi*) – ginocchio

ȝerce (*in*) – cerca (*in*)

ȝi (pl. *-ȝis*) – giglio

ȝilugne – brina

ȝirà – girare

ȝornà – gorgheggiare

ȝornadate – giornataccia

зове – giova
 зовенùт – giovinotto
 зовин – giovane
 зòвје – giova (*forma interrog.*)
 зџс – gioco
 зџф – ciuffo
 зџи – giuoco (*verbo I*)
 зџн – giochiamo
 зџиà (pegg. зџиазџа) – giocare
 зџмiele – giumella
 зџurament – giuramento